

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



สถาบันขงจื้อ

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/THB 80

ISSN 1674-9707



孔子学院

สถาบันขงจื้อ

石库门：承载上海历史与文化的符号

สื่อคู่หมั้น (SHIKUMEN) สัญลักษณ์ที่บ่งบอกถึงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของเซี่ยงไฮ้

中泰文对照版 ฉบับสองภาษา(จีน-ไทย) / 2021年第2期 / 总第62期 / 双月刊 วารสารรายสองเดือน

国际刊号: ISSN 1674-9707 / 国内刊号: CN11-5964/C



孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่ง

สาธารณรัฐประชาชนจีน

ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

ผู้จัดทำ: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร "สถาบันขงจื้อ"

ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้

ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ที่ปรึกษา: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping

บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong

รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Yu Yunfeng, Zhang Jing

บรรณาธิการบริหาร: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

รองบรรณาธิการบริหาร: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

คณะกรรมการผู้จัดทำ: ซูเดซ โซติอูตมพันธ์, Fu Zengyou

บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Zhang Zhe, ซูพิชา ตรัสพันธ์, Lu Siyi

หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng

ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Qin Xiuhong, ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข, Zhang Lili,

Chen Ziyu, Yu Fan, Zhang Lei

พิสูจน์อักษร: ซูพิชา ตรัสพันธ์, เอกชัย เวียงสมุทร

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: วณิชา อาแพงพันธ์, Zhang Lingzhi

เรียบเรียง: Shanghai Jinghuang Cultural Development Co., Ltd.

สำนักพิมพ์: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN1674-9707

หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN11-5964/C

หมายเลขวารสาร: 80-754

ราคา: 16 หยวน/80 บาท

ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing

รหัสไปรษณีย์: 100083

หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: 0086-10-63240631

เว็บไซต์: www.ci.cn

ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเซี่ยงไฮ้: 550 Dalian West Road, Hongkou

District, Shanghai

หมายเลขโทรศัพท์: 0086-21-35373252

อีเมลติดต่อตีพิมพ์: ci.journal@ci.cn

ผู้วารีกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi

ผู้เขียนพู่กันจีนในเล่ม: Jidushanweng

ผู้ถ่ายภาพหน้าปก: Wei Bin

编辑出版:《孔子学院》编辑部

协 办:上海外国语大学

泰语刊合作伙伴:泰国朱拉隆功大学孔子学院

最高荣誉顾问:诗琳通公主

顾 问:韩志强 班迪·鄂阿朋(泰) 郝 平

总 编 辑:赵灵山 李岩松

副总编辑:郁云峰 张 静

主 编:朱亚军 张雪梅

副 主 编:毛小红 钱明丹

编 委:素拉德(泰) 傅增有

编 辑:江昊宇 张 哲 陈慧中(泰) 卢偲怡

主 审:朱 蒙

审 校:覃秀红 谢镇发(泰) 张丽丽 陈子昱

于 帆 张 磊

校 对:陈慧中(泰) 王 亮(泰)

美术设计:李美瑛(泰) 张灵芝

排 版:上海景皇文化发展有限公司

印 刷:上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号:ISSN1674-9707

国内统一刊号:CN11-5964/C

邮发代号:80-754

定 价:RMB 16/THB 80

编辑部地址:北京市海淀区学院路15号

邮政编码:100083

编辑部电话:0086-10-63240631

网 站:www.ci.cn

上海编辑部地址:上海市虹口区大连西路550号

电 话:0086-21-35373252

投稿邮箱:ci.journal@ci.cn

刊名题字:欧阳中石

内文题字:寂度山翁

封面摄影:魏 彬

特约稿件

งานเขียนฉบับพิเศษ

- 04 | 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)
บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยจือลี่

文化视窗

หน้าต่างวัฒนธรรม

- 06 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
สิคุเหมิน (Shikumen) สัญลักษณ์ที่บ่งบอกถึงประวัติศาสตร์
และวัฒนธรรมของเซี่ยงไฮ้
- 20 | 美轮美奂的传统服饰工艺
เครื่องแต่งกายโบราณ ศิลปะ อันวิจิตรตระการตา

汉语学习

เรียนภาษาจีน

- 32 | 国际中文教育“当地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
การคิดใหม่ “การปรับให้เข้ากับท้องถิ่น”(localization) ของการ
ศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ
— บทสัมภาษณ์ศาสตราจารย์หลี่หยูหมิง นักภาษาศาสตร์ที่มีชื่อเสียงแห่ง
มหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง
- 42 | 成语故事：对牛弹琴
ดัดพิณให้วัวฟัง
- 44 | 年度热词“破防”
“ป้อมแตก” คำฮิตติดเทรนด์แห่งปี
- 46 | 一个车夫
สารทิศสามล้อคนหนึ่ง



当代中国

จีนร่วมสมัย

- 52 | 记者眼中的进博会
เก็บทุกโมเมนต์ งาน China International Import Expo
ผ่านสายตาผู้สื่อข่าว
- 64 | 松江——一座云间之城
ชงเจียง เมืองกลางหมอกเมฆ
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
เมืองหิมะ โลกนิทานในฤดูหนาว

孔院链接

ข่าวสารเกี่ยวกับ
สถาบันขงจื้อ

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
คลิปวิดีโอสั้น “ที่สุด แห่งสถาบันขงจื้อ” เปิดตัวอย่างงดงาม
“คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” คนต่อไป ก็คือคุณ
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
เริ่มจากผู้ไม่รู้สู่ผู้เรียนรู้ เรื่องราวการเรียนรู้ภาษาจีนของผู้
อำนวยการทำหนึ่งของสถาบันขงจื้อ

สารบัญ

诗琳通公主译作赏析

池莉《她的城》(节选)

不管怎么说，蜜姐是个不可思议的女人，也不知道哪里生出来的一股志气，硬是比天高比地厚。再是蜜姐的老辣厉害。今天蜜姐这样对付逢春，逢春是肯定不服气的。但是以往蜜姐处理的大小事情，最后都被证明她是对的。

事物或者人物的尺寸分量，蜜姐上来就有把握和掂量，就可以应付自如。逢春却总是千般慌乱，万般无主。这还是逢春从旁看出来的，还有更多逢春看不懂的，也觉得好。就似这种联保里憋屈人的老房子，蜜姐还能开店，还能够带婆婆在这里居住，不着急，她婆婆还能心安理得。逢春将心比心，不得不佩服。她自己的委屈和苦楚再大，还大过了蜜姐不成？周源再不靠谱，毕竟逢春的儿子还有亲爹在啊！

今天的事情，刚发生时，逢春自然是一心要瞞蜜

姐。现在逢春被蜜姐晾了快两个小时，泪也干了，又浮想联翩了许多，末了，自己给自己一分析，觉得还是自己理亏：先撇开她今天的事情，只说蜜姐，逢春在人家里打工，又不是人家得罪了你，你自己倒赌气跑开不干活了？这算什么事？

逢春再坐下去，就感觉无聊了。忽然手机一响，吓逢春一大跳，连忙看，是蜜姐发来的信息：“我姆妈要下楼做晚饭了。”

这就是蜜姐，她甚至都不说要逢春出去做工。她就要逢春自己怎么进来就怎么出去。逢春觉得蜜姐就是有狠，自己终是胳膊扭不过大腿。逢春只好站起来，自己走了出去。逢春掀开帘子走出去，蜜姐正欢天喜地张罗生意，也不看逢春。店铺里人声鼎沸，人手不够，逢春也就迎上顾客，埋头干起活来。

บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนมาจากเรื่อง “นารีนครา” ประพันธ์โดยฉือลี่

ไม่ว่าจะพูดอย่างไร มีเจี๋ยเป็นผู้หญิงที่ยากเกินกว่าจะเข้าใจได้ นางเอาความทะเยอทะยาน มุ่งมาดแรงกล้าแบบนี้มาจากไหน สูงกว่าฟ้า หนากว่าดิน มีเจี๋ยมีประสบการณ์มาก มีความสามารถสูง วันนี้มีเจี๋ยทำกับเฟิงซุนแบบนี้ เฟิงซุนรับไม่ได้ มีเจี๋ยจัดการกับเรื่องใหญ่เรื่องเล็กได้มาแต่ไหนแต่ไรแล้ว ในที่สุดก็พิสูจน์ได้ทุกทีว่ามีเจี๋ยทำถูก

เรื่องพวกนี้เป็นอย่างไร มีเจี๋ยจะรู้และมีดุลพินิจได้แต่แรกเลยว่าเป็นเรื่องใหญ่เล็กหนักเบาแค่ไหน และจัดการได้ดี หากเป็นเฟิงซุนจะมีแต่ความสับสน ตัดสินใจไม่ได้ ยังมีเรื่องอีกมากที่เฟิงซุน ไม่เข้าใจ แต่ก็รู้สึกว้าว เช่น ที่เหลียนเป่าหลี่มีแต่บ้านเก่าๆ ไม่น่าอยู่ มีเจี๋ยยังมาเปิดร้านได้ ยังพาแม่ผัวมาอยู่ที่นี่ได้โดยไม่กังวล แม่ผัวยังอยู่ได้สบาย ถ้าเป็นเฟิงซุนก็แย่ ต้องชมเชยมีเจี๋ย การที่เฟิงซุนได้รับการปฏิบัติที่ไม่สมควร และต้องทนทุกข์แสนสาหัส แต่ทุกขนี้เปรียบกับของมีเจี๋ยไม่ได้เลย ถึงแม่ใจหยาบจะเฉฉื่อ แต่อย่างน้อยลูกเฟิงซุนก็ยังม่พอ

เหตุการณ์วันนี้ ตอนที่เกิดเหตุ เฟิงซุนคิดว่าจะปิดไม่ให้มีเจี๋ยรู้ มีเจี๋ยให้เวลาเฟิงซุน 2 ชั่วโมง น้ำตาก็แห้งแล้ว หัวสมองมีแต่เรื่องนี้ สับสนไปหมด ในที่สุดต้องวิพากษ์ตนเอง คิดได้ว่าตัวเองทำไม่ถูก จะต้องไม่พูดเรื่องนี้ จะพูดแต่เรื่องมีเจี๋ย เฟิงซุนทำงานที่ร้านของมีเจี๋ย “ไม่ใช่ว่ามีเจี๋ยทำไม่ดีต่อคุณ ตัวคุณเองต่างหากที่โมโห แล้วหนีออกมาไม่ทำงานใช่ไหม”

เฟิงซุนนั่งตรงนี้ต่อไป พอชักรู้สึกเบื่อ โทรศัพท์มือถือก็ดังขึ้น เล่นเอาเฟิงซุนสะดุ้ง เอามือถือออกมาดู มีเจี๋ยส่ง SMS เข้ามา “แม่ผัวฉันจะต้องลงมาทำอาหารเย็นแล้ว”

นี่แหละคือมีเจี๋ย นางไม่พูดว่าเฟิงซุนจะต้องออกมาทำงานเสียที เฟิงซุนเข้าไปเองก็ต้องออกมาเอง เฟิงซุนรู้สึกว่ามีเจี๋ยดูร้าย แต่แขนจะต่อกรกับขาได้อย่างไร (เฟิงซุนสู้มีเจี๋ยไม่ได้) เฟิงซุน ลูกขึ้นเปิดม่านออกมาเอง มีเจี๋ยกำลังยิ้มแยมแจ่มใส ต้อนรับลูกค้า ไม่ได้มองเฟิงซุน ในร้านมีแต่เสียงคนดังลั่น ลูกค้าเยอะ คนทำงานไม่พอ เฟิงซุนเดินไปทักลูกค้า ก้มหน้าก้มตาทำงาน

สือคู้เหมิน (SHIKUMEN) สัญลักษณ์ที่บ่งบอกถึง ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม ของเซี่ยงไฮ้

บ้านสไตล์สือคู้เหมินไม่เพียงแต่เป็นสถาปัตยกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ แต่ก็เป็นส่วนสำคัญของประวัติศาสตร์ในเมือง แต่เป็นปัจจัยสำคัญในการพัฒนาวัฒนธรรมและสังคม

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门：

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 จางฉือฮั่น เขียน
杨其帆 หยาง ฉีฟาน



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期(公元1851年—公元1864年)。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

ผู้ที่อาศัยอยู่ในดินแดนอันกว้างใหญ่ของจีน ได้สรรค์สร้างรูปแบบที่อยู่อาศัยที่สอดคล้องกับสภาพภูมิศาสตร์ สภาพภูมิอากาศและวัฒนธรรมของสถานที่ต่าง ๆ ตัวอย่างเช่น บ้านโบราณแบบจีนในปักกิ่ง บ้านแบบถ้ำที่ราบสูงแม่น้ำอว่งโหวทางตอนเหนือของมณฑลส่านซี บ้านแบบใต้ถุนสูงในภาคใต้ที่มีอากาศร้อนชื้นบ้านดินในผู้เจี้ยนทางตะวันออกเฉียงใต้และบ้านแบบอิฐโคลนทางตะวันออกเฉียงเหนือ เป็นต้น

ในทำนองเดียวกัน เชียงไค้ก็มีบ้านแบบสือคูเหมิน ที่เป็นเอกลักษณ์ของตัวเอง เป็นรูปแบบสถาปัตยกรรมที่ผสมผสานลักษณะทางวัฒนธรรมตะวันออกและตะวันตก อาคารเก่าใน สือคูเหมินในหลายพื้นที่ของเชียงไค้ ได้รับการอนุรักษ์เป็นส่วนหนึ่งของมรดกของเมือง ยังคงเป็นสีสันในยุคใหม่นี้

สถาปัตยกรรมแบบสือคูเหมิน เป็นอาคารบ้านสองถึงสามชั้นที่สร้างขึ้นจากอิฐและไม้ตามตรอกซอยต่าง ๆ ซึ่งปรากฏครั้งแรกในสมัยกบฏไผ่ผิงเทียนกั๋ว (พ.ศ.2407-2394) ใช้เป็นสถานที่

ลัทธิสังคมนิยมของนักธุรกิจผู้มั่งคั่งเจ้าที่ดิน และขุนนางข้าราชการจากพื้นที่ใกล้เคียง การเพิ่มขึ้นของจำนวนผู้อพยพ ทำให้ความต้องการที่อยู่อาศัยเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว นักธุรกิจชาวต่างชาติในเซี่ยงไฮ้ จึงถือโอกาสก่อสร้างอาคารสถาปัตยกรรมแบบสือคูเหมิน เป็นจำนวนมาก

สถาปัตยกรรมรูปแบบใหม่เหล่านี้ ผสมผสานลักษณะทางสถาปัตยกรรมแบบดั้งเดิม ทางตอนใต้ของแม่น้ำแยงซีเกียง ตัวอย่างเช่น หลังจากก้าวเข้าทางเข้าประตูหลัก พวกเขามักจะอยู่ในด้านหน้า บานประตูหน้าต่างจากไม้จริงเคลือบสีดำ และวงกบประตูหน้าต่างหินจึงเรียกว่าสือคูเหมินซึ่งแปลว่า ประตูที่ทำจากหิน ทับหลังประตูมีรูปแบบที่ต่างกัน เช่น ครึ่งวงกลม สี่เหลี่ยมจัตุรัส สามเหลี่ยม หรือสี่เหลี่ยมคางหมู และมักตกแต่งด้วยหินแกะสลักหรือภาพปูนที่สวยงาม

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的位

置，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。

แตกต่างจากบ้านที่มีปีกสองข้างทางทิศตะวันออกและทิศตะวันตกที่พบเห็นได้ทั่วไปในพื้นที่อื่น ๆ ของประเทศ แบบแปลนของบ้านสือคูเหมินมักจะเปิดเพียงด้านเดียวหรือแยกจากกัน ชั้นหนึ่งของบ้านสามารถเข้าถึงลานบ้านและห้องประชุม ด้านหลังของชั้นหนึ่งมักจะเป็นห้องครัว ระหว่างห้องนั่งเล่นและห้องครัว มีบันไดขึ้นห้องนอนใหญ่บนชั้นสอง ประมาณสองในสามของบันไดทางขึ้น ประตูจะมีชานชาลาที่นำไปสู่ห้องแคบใต้ระเบียง ชั้นหนึ่งเป็นห้องครัว และชั้นบนเป็นระเบียงด้านหลังสำหรับตากผ้าบนชั้นสอง



เช่นเดียวกับที่อยู่อาศัยส่วนใหญ่ในประเทศจีน บ้านแบบสือคูเหมินมักจะพึ่งเหนือหน้าต่างเพื่อให้ได้รับแสงที่ดี อย่างไรก็ตามบริเวณห้องครัว ศาลา และระเบียงด้านหลังหันไปทางทิศเหนือ จึงมีแสงแดดส่องเข้ามาค่อนข้างน้อย ห้องแคบใต้ระเบียงไม่เพียงแต่มีพื้นที่เล็ก การรับแสงไม่ค่อยดี เพดานค่อนข้างต่ำ ไม่เอื้อต่อการพักอาศัย ดังนั้นจึงมักใช้เป็นห้องเก็บของหรือห้องพักสำหรับคนรับใช้

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

ในช่วงแรกอุปกรณ์ตกแต่งบ้านของสือคูเหมินยังไม่ค่อยสมบูรณ์แบบ แต่ในระยะหลายปีต่อ ๆ มา การก่อสร้างบ้านสือคูเหมินแห่งใหม่ได้เพิ่มห้องน้ำที่กว้างขวาง เตาผิงสโตลยุโรปและปล่องไฟบริเวณหลังคา ทำให้น่าอยู่ขึ้นมาก ช่วงกลางศตวรรษที่ 20 ศูนย์กลางเมืองเซี่ยงไฮ้ เต็มไปด้วยบ้านแบบสือคูเหมิน ด้วยลักษณะการก่อสร้างสถาปัตยกรรมดังกล่าว มักจะสร้างตามตรอกซอกซอย จึงมีชื่อเรียกอีกแบบหนึ่งว่า บ้านสไตล์ตรอกซอย

บ้านสไตล์สือคูเหมินไม่เพียงแต่เป็นสถาปัตยกรรมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ แต่ก็เป็นส่วนสำคัญของประวัติศาสตร์ในเมือง แต่เป็นปัจจัยสำคัญในการพัฒนาวัฒนธรรมและสังคม ชุมชนเหล่านี้ได้สร้าง วัฒนธรรมริมทางของตนเอง และขึ้นชื่อในเรื่องของการละเล่นกลางแจ้งที่ไม่เหมือนใคร และมีความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นกับเพื่อนบ้านในละแวกใกล้เคียง ผู้อาศัยนั่งล้อมวงเสวนาน้ำชากันที่หน้าบ้าน พ่อค้าแม่ขายเดินขวักรไวกไปมาเพื่อจำหน่ายสินค้า ซึ่งเป็น

ภาพบรรยากาศที่พบเห็นได้ทั่วไปในชุมชนลือคูเหมิน

เคยมีนักวิชาการ นักเขียน นักข่าว ศิลปิน นักการศึกษาและนักปฏิบัติที่มีชื่อเสียงทั้งหลายของจีน ได้อาศัยอยู่ในบ้านแบบดังกล่าว

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有9000条，占全市城区全部居住面积的60%以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足2000条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

อย่างไรก็ตาม ก็ประสบกับมีช่วงวิกฤตเช่นกัน ในช่วงปีแรก ๆ ด้วยความต้องการในการพัฒนา บ้านชึกูเหมินหลายหลังถูกรื้อถอนเพื่อสร้างศูนย์การค้าที่ทันสมัย ตึกระฟ้า ถนนยกระดับและเส้นทางให้กับโครงการอื่น ๆ ในยุครุ่งเรืองของรูปแบบสถาปัตยกรรมนี้ลือคูเหมิน มีตรอกซอยประมาณ 9,000 ซอย คิดเป็น 60% ของพื้นที่ที่อยู่อาศัยทั้งหมดในเมือง แต่เมื่อชาวเซี่ยงไฮ้ย้ายเข้าไปอยู่ในอาคารอะพาร์ตเมนต์ หรือวิลล่ามากขึ้นเรื่อย ๆ บ้านลักษณะดังกล่าวจึงลดจำนวนลงเหลือน้อยกว่า 2,000 ซอย

โชคดีในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา เทศบาลเมืองและผู้อนุรักษ์มรดกได้เป็นผู้นำในการอนุรักษ์สถาปัตยกรรมที่โดดเด่นเหล่านี้ รัฐบาลได้จัดสรรเงินทุนสำหรับการอนุรักษ์บ้านโบราณและการติดตั้งสิ่งอำนวยความสะดวกที่ทันสมัย และเป็นผู้สนับสนุนด้านการอนุรักษ์มรดกที่ทำคุณประโยชน์ไว้มากมาย



/// 摄 | 单民豪 ชาน หมินเฮ้า



/// 摄 | 单民豪 ชาน หมินเฮ้า

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元(约合99.8万美元)改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原

有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

浦家巷(Bugaoli): ก้าวไปข้างหน้าให้สูงขึ้น

ในปี พ.ศ. 2550 รัฐบาลท้องถิ่นและคณะกรรมการอนุรักษ์วัฒนธรรมได้ร่วมกันลงทุน 6.5 ล้านหยวน (ประมาณ 998,000 ดอลลาร์สหรัฐ) เพื่อปรับปรุงปูเกาหลี่ ซึ่งเป็นย่าน “สี่คูเหมิน”

ที่มีชื่อเสียง เดิมสร้างขึ้นในปีพ.ศ. 2473 และตั้งอยู่ในพื้นที่สัมปทานเก่าของฝรั่งเศส ชื่อเดิมของ ปูเกาหลี่ คือ Cité Bourgogne ซึ่งเป็นภาษาฝรั่งเศส ที่แปลว่า เมืองเบอร์กันดี ชื่อในภาษาจีนหมายถึง ก้าวไปข้างหน้าให้สูงขึ้น

ปูเกาหลี่ ตั้งอยู่ทางอยู่บนถนนทางใต้ของซานซี ทางฝั่งตะวันตกของถนนเจี้ยนกั๋ว ในใจกลางเมืองของเซี่ยงไฮ้ บ้านในซอยเคยเป็นที่พักของผู้ที่มีชื่อเสียงในอดีตหลายคน ปาจินปรมาจารย์ด้านวรรณกรรมจีนผู้ยิ่งใหญ่ในศตวรรษที่ 20 ก็เคยอาศัยอยู่ที่นี่ ในปี พ.ศ. 2532 พื้นที่นี้รวมอยู่ในการอนุรักษ์มรดกของเทศบาลเมืองเซี่ยงไฮ้ โครงการปรับปรุงในช่วงเวลาต่อมายังคงอนุรักษ์บ้านในซอยเดิมไว้และได้รับการปรับปรุงทั้งหมดโดยคำนึงถึงการทำความสะอาดและการเพิ่มสิ่งอำนวยความสะดวกสาธารณะที่ทันสมัย

ในขณะที่เดียวกัน มีนักธุรกิจบางคนได้ปรับปรุงบ้านในตรอกซอยใกล้เคียงให้เป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่ดึงดูดนักท่องเที่ยว จุดที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดมี 2 จุดคือ ซินเทียนตี้(Xintiandi) และเทียนจื้อผาง

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万美元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德(Benjamin Wood)的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

ซินเทียนตี้(Xintiandi): เปิดโลกใหม่

ซินเทียนตี้ มีพื้นที่ครอบคลุม 30,000 ตารางเมตรและตั้งอยู่ใจกลางเมืองเซี่ยงไฮ้

เมื่อปลายศตวรรษที่ผ่านมา พื้นที่นี้ดังกล่าวเคยทรุดโทรมเต็มไปด้วยบ้านเรือนที่อยู่ในสภาพที่เก่าและทรุดโทรม มีตรอกซอยแคบ ๆ อยู่ทุกหนทุกแห่ง รุ่ยอันกรุ๊ป(Rui'an Group) นักธุรกิจชาวฮ่องกงได้ออกแบบแนวใหม่ เพื่อสร้างศูนย์แห่งนี้ให้กลายเป็นศูนย์กลางของศิลปะ แหล่งช้อปปิ้ง ร้านอาหารและความบันเทิง เพื่อจะได้ลองประชันกับ Times Square ในนิวยอร์กหรือ Piccadilly Circus ในลอนดอน

รุ่ยอันกรุ๊ปใช้เงินหลายล้านดอลลาร์เพื่อย้ายบ้านมากกว่า 2,300 ครอบครัวและผู้อยู่อาศัยประมาณ 8,000 คน จากนั้นทำตามคำแนะนำของสถาปนิกชาวอเมริกัน เบนจามิน วูด(Benjamin Wood) นักธุรกิจแทนที่จะรื้อทิ้งทั้งหมด แต่กลับตัดสินใจคงอนุรักษ์สไตล์บ้านเก่าไว้ให้มากที่สุด เพื่อเป็นการอนุรักษ์รูปแบบเดิมให้มากที่สุด ในการสร้างได้พยายามในการใช้อิฐหินและไม้เก่าในการตกแต่งภายนอกของบ้านอย่างเต็มที่ ในขณะที่การตกแต่งภายในได้รับการปรับปรุงด้วยการตกแต่ง



/// 摄 | 张一豪 张一豪 张一豪

ที่มีสไตล์และอุปกรณ์ที่ทันสมัย

วันนี้ซินเทียนตี้ แบ่งออกเป็นสองโซน คือโซนทางใต้และโซนทางเหนือ บ้านสี่คูเหมินที่ได้รับการปรับปรุงใหม่ส่วนใหญ่ตั้งอยู่โซนทางเหนือ ซึ่งกลายเป็นร้านบูติกอย่างหรู ร้านอาหาร คาเฟ่ บาร์และโรงแรมที่มีรสชาติดูดีจากทั่วทุกมุมโลก ลักษณะเด่นของโซนทางใต้เป็นศูนย์การค้า ที่ตรงนี้ผู้คนสามารถสรรหาความสุขได้จากกายศุนย์อาหาร ร้านค้า และโรงภาพยนตร์ต่างๆ

ช่วงกลางวันซินเทียนตี้ เป็นแหล่งช้อปปิ้งที่พลุกพล่าน ในตอนกลางคืน ความมีชีวิตชีวาของเมืองก็ไม่ลดลงและเป็นสถานที่ที่เหมาะสมสำหรับผู้คนที่เพลิดเพลินไปกับสถานบันเทิงยามค่ำคืน ค่ำคืนของเมือง ย่านนี้เป็นที่นิยมอย่างมากในหมู่คนในท้องถิ่น โดยเฉพาะคนหนุ่มสาว ชนชั้นเงินเดือนและนักท่องเที่ยวทั้งในและต่างประเทศ การเดินทางบนถนนของซินเทียนตี้ คุณมักจะพบกับคนดังทั้งในและต่างประเทศ

ในเวลาต่อมา ประสบการณ์การเปลี่ยนแปลงที่ประสบความสำเร็จของซินเทียนตี้ ในเมืองเซี่ยงไฮ้ เป็นตัวอย่างของการปรับปรุงบริเวณเมืองเก่าทั่วประเทศจีน



田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到20世纪30年代。而到了20世纪90年代，该社区已变成了一片颓败

的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公



/// 摄 | 单民豪 灿 翰 敏 敏

众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

联群旧址(Tianzifang): 通往历史的桥梁

เมื่อเปรียบเทียบกับซินเทียนตี้ โมเดลการเปลี่ยนแปลงของ联群旧址อาจกล่าวเป็นการเปลี่ยนแปลงแบบ “นอกกรอบ” 联群旧址ที่ตั้งอยู่บนถนนแคบ ๆ ในใจกลางเมือง เคยเป็นที่รวมตัวของตรอกเล็ก ๆ บ้านลื้อคูเหมินสมัยเก่า และโกดังที่ทรุดโทรม

บ้านลื้อคูเหมินของที่นี่ ส่วนใหญ่มีอายุย้อนไปถึงพ.ศ.2473-2533 ชุมชนดังกล่าวเมื่อถึง พ.ศ.2533 ได้

กลายเป็นฉากที่เสื่อมโทรม โรงงานที่ถูกทิ้งร้างไม่ได้รับการดูแล สายโทรศัพท์และสายไฟต่าง ๆ ที่พันกัน กองขยะที่ถูกทิ้งและการตากเสื้อผ้าที่ตามอำเภอใจ ทำให้ถนนดูเหมือนแออัด

จุดเปลี่ยนเกิดขึ้นในปี พ.ศ. 2541 ในช่วงนั้นกลุ่มศิลปิน ช่างภาพและช่างฝีมือท้องถิ่นที่มีชื่อเสียงได้ย้ายเข้ามาอยู่ใน联群旧址 และเปลี่ยนโกดังรวมทั้งโรงงานร้างให้กลายเป็นสตูดิโอโดยสำนักงานค่อย ๆ พัฒนาเป็น «จุดรวมพล» ของศิลปินและงานฝีมือ มีนักท่องเที่ยวจำนวนมากที่แวะท่องเที่ยว ร้านกาแฟรูปแบบต่าง ๆ ร้านหัตถกรรมงานฝีมือและงานศิลปะต่าง ๆ จึงทยอยเปิดกิจการอย่างมากมาย

ทุกวันนี้联群旧址กลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่สำคัญของเมืองเซี่ยงไฮ้ ความโอ่อ่าสวยงามเป็นสไตล์ที่แตกต่างจากซินเทียนตี้ นักท่องเที่ยวที่นี่ยังคงเบียดเสียดกันในตรอกแคบ ๆ และเพลิดเพลินกับบรรยากาศของลื้อคูเหมินโบราณ

แม้ว่าลื้อคูเหมินจะไม่ใช้แบบบ้านในเมืองทั่วไป แต่อาคารลื้อคูเหมินที่หลงเหลือ ยังคงเป็นเบื้องหลังของงานศิลปะ นวนิยายละครและภาพยนตร์เสมอ และกลายเป็นแหล่งสร้างแรงบันดาลใจสำหรับนักวรรณกรรมและศิลปินต่าง ๆ

ความเก่าและใหม่ในลื้อคูเหมิน เป็นส่วนที่เสริมกันของความดั้งเดิมและทันสมัย เป็นส่วนที่ช่วยเสริมซึ่งกันและกัน เสมือนเป็นสัญลักษณ์ที่สำคัญในทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของเมืองเซี่ยงไฮ้ มุมหนึ่งคือการรับรู้ของประชาชนเกี่ยวกับมรดกทางวัฒนธรรมของเมืองและความทรงจำอันล้ำค่า และอีกมุมหนึ่งคือความพยายามสืบสานแนวทางในการอนุรักษ์วัฒนธรรมโบราณ

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

จาง เหมซุน นักสื่อสารมวลชนอาวุโส (ด้านภาษาอังกฤษ) นักแปลชื่อดัง บรรณาธิการใหญ่ ผู้ก่อตั้งหนังสือพิมพ์ “Shanghai Daily” ฉบับภาษาอังกฤษ

的传统服饰工艺

美轮美奂

เครื่องแต่งกายโบราณ ศิลปะ อันวิจิตรตระการตา

/// 作者 | 商萌瑶 ขาง เหมิงเหยา เขียน

传统的服饰工艺作为中华民族博大精深的文化的一部分，它从穿着的角度展现了中国历代人们标志性独特的生活方式，同时作为一种艺术的表达，以“巧夺天工”的高超工艺水平体现了中国传统文化的精髓——“天人合一”的思想，而龙、凤等具有独特含义的动物图案也印证了中国人“万物有灵”的思维特征。在历史演变的过程中，中国的服饰文化融合了自己独特的地域文化、民族风俗等特征，表现出了不同的文化内涵。

ศิลปะเครื่องแต่งกายโบราณเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมที่ยิ่งใหญ่และลึกซึ้งของชนชาติจีน สะท้อนวิถีชีวิตอันเป็นเอกลักษณ์ของชาวจีนในแต่ละยุคสมัย นอกจากนี้ ศิลปะการ ตัดเย็บเครื่องแต่งกายที่สุดแสน “วิจิตรบรรจง” ยังสะท้อน แนวคิด “ธรรมชาติกับมนุษย์ รวมกันเป็นหนึ่งเดียว” ซึ่งเป็น แก่นแท้ของวัฒนธรรมจีนโบราณอีกด้วย การนำลวดลาย สัตว์ในตำนาน เช่น มังกรและหงส์ ซึ่งมีความหมายพิเศษ ในวัฒนธรรมจีน มาตกแต่งเครื่องแต่งกาย ถือเป็นตัวอย่าง หนึ่งที่สะท้อนความเชื่อของชาวจีนที่ว่า “ทุกสรรพสิ่งบนโลก ล้วนมีจิตวิญญาณ” วัฒนธรรมเครื่องแต่งกายของจีนมีการเปลี่ยนแปลงและวิวัฒนาการตามกาลเวลา โดยได้หลอมรวมวัฒนธรรมและประเพณีที่โดดเด่นของแต่ละท้องถิ่นและแต่ละชนชาติเข้าไว้ด้วยกัน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความหมายทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน



中国的传统服饰具有古香古色、雍容华丽的特点，其多采用精致的工艺制作，无论是朴素无华的土布衣衫，还是光彩绚丽的绸缎礼服，传统服饰的图案装饰得以形成，往往凭借劳动人民精湛绝妙的手工技巧。严丝合缝的镶拼、匀净齐整的针脚造就了精巧明晰的边角与细丽流畅的线条。早在古代，中国就有用骨针和骨锥来缝制衣服。原始社会末期出现了亚麻，由此开启了服装和纺织技术的时代。由于社会生产力的进步，印染、织造和刺绣技术不断进步，从最初的简单缝制到逐渐精细的做工，民间生产技术的不断发展，使镶、嵌、卷、包、雕刻、粘贴、绘画、刺绣等多种不同的形式应用于服饰制作，展现了中国传统服饰工艺美和实用性兼备的特色。

ศิลปะเครื่องแต่งกายโบราณของจีนมีความโดดเด่นในด้านความคลาสสิกและความหรูหราสง่างาม และใช้กรรมวิธีการตัดเย็บที่ประณีตและพิถีพิถัน ลวดลายที่ปรากฏบนผืนผ้าและเครื่องแต่งกาย ไม่ว่าจะเป็นลวดลายที่เรียบง่าย ธรรมดา หรือลวดลายใหม่ที่สวยสดงดงาม ล้วนเกิดจากเทคนิคและฝีมือที่ช่างของและประณีตของช่างตัดเย็บ รอยต่อที่แนบสนิทและรอยตะเข็บที่เรียบร้อยทำให้ขอบมูมมีความประณีตชัดเจน และลายเส้นมีความสวยงามพลิ้วไหว ประเทศจีนมีการใช้เข็มหรือที่เจาะรูที่ทำจากกระดูกในการเย็บผ้ามาตั้งแต่สมัยโบราณ โดยมีการขุดค้นพบผ้าลินินในช่วงปลายยุคดึกดำบรรพ์ ซึ่งถือเป็นการเริ่มต้นยุคแห่งเสื้อผ้า และเทคโนโลยีการทอผ้า เนื่องจากความก้าวหน้าในด้านกำลังการผลิตของสังคม ส่งผลให้เทคโนโลยีการพิมพ์และ ย้อม การทอ และการปักเกิดการพัฒนามาอย่างต่อเนื่องจากการตัดเย็บธรรมดาในช่วงเริ่มแรกค่อย ๆ พัฒนาเป็นเทคนิคที่ละเอียดประณีต และการพัฒนาอย่างต่อเนื่องของเทคนิค การผลิตพื้นบ้านยังส่งผลให้ศิลปะรูปแบบต่าง ๆ เช่น การเลี่ยม การฝังประดับ การม้วน การห่อ การแกะสลัก การติด การวาดภาพ และการปัก ถูกนำไปประยุกต์ใช้ในการตัดเย็บ เครื่องแต่งกาย สามารถสะท้อนให้เห็นถึงเอกลักษณ์ความงดงามและประโยชน์ใช้สอยของเครื่องแต่งกายโบราณของจีน



刺绣工艺

ศิลปะการเย็บปักผ้า

手工刺绣是用针和线在织物面料上缝制的各种图案花纹的总称。古代的时候，出于对丝绸的喜爱，刺绣技术逐渐兴起。宋代时期刺绣服装逐渐受到人们的追捧，这推动了中国刺绣技术的极大进步。刺绣的针法变化多端，最初拥有平绣，花样秀，彩色绣等 30 多种，后来民间刺绣艺人们又陆续创造出了 50 余种各不相同的刺绣方法，例如人造绣花、随机针绣等。其中，双面绣是较为独特的一种。被广泛运用于苏绣中，被称为“东方艺术的珍珠”。

中国手工刺绣的首要艺术特征是图案整洁，结构严谨，色彩清新淡雅，针迹丰富多样，形状优雅华丽，工艺精致细腻，可绣制成各种不同的线条结构和独特的精致图案。对于中国人来说，一针一线绣上去的不仅仅是美丽的图案，更是情怀。

ศิลปะการเย็บปักผ้าเป็นคำเรียกรวมของการใช้เข็มและด้ายปักลวดลายต่าง ๆ ลงบนผืนผ้า ในสมัยโบราณ เนื่องจากชาวจีนชื่นชอบผ้าไหม จึงก่อให้เกิดศิลปะการเย็บปักผ้า ในสมัยราชวงศ์ซ่ง เครื่องแต่งกายที่มี การปักลวดลายได้รับความนิยมจากชาวจีนมากขึ้นตามลำดับ ซึ่งช่วยส่งเสริมการพัฒนาศิลปะการเย็บปักผ้าของจีนอย่างมาก ศิลปะการเย็บปักผ้ามีวิธีการที่หลากหลาย โดยในช่วงเริ่มแรกมีวิธีการปัก 30 กว่าวิธี เช่น การปักแบบแบนราบ การปักลวดลาย และการปักด้วยสี ภายหลัง บรรดาช่างเย็บปักพื้นบ้านยังได้คิดค้นวิธีการปักผ้าต่าง ๆ อีก 50 กว่าวิธี เช่น การปักลายประดิษฐ์ การปักแบบสุ่ม เป็นต้น ในจำนวนนี้วิธีการปักสองด้านเป็นวิธีการปักผ้าแบบพิเศษ ซึ่งเป็นที่นิยมแพร่หลายในแถบซูโจว และได้รับการขนานนามว่าเป็น “ไข่มุกแห่งศิลปะตะวันออก”

เอกลักษณ์สำคัญของศิลปะการเย็บปักผ้าแบบจีนคือลวดลายที่เป็นระเบียบเรียบร้อย โครงสร้างที่รัดกุมประณีต สีสันที่สดใส เรียบหรู ฝีมือที่มากมาย หลากหลาย รูปลักษณะที่ทูลงงาม และฝีมือที่ละเอียดลออ สามารถปักเป็นลายเส้นและลวดลายที่หลากหลายและมีเอกลักษณ์ที่โดดเด่น สำหรับชาวจีน เข็มที่ทะลุผ่านผืนผ้าและด้ายที่ปักเป็นลวดลายสวยงามต่าง ๆ ไม่ได้เป็นเพียงการถ่ายทอดผลงานศิลปะเท่านั้น หากยังเป็นการถ่ายทอดจิตวิญญาณและความรู้สึกของศิลปินอีกด้วย



珠绣工艺

ศิลปะการปักลูกบิด

ศิลปะการปักลูกบิดเป็นหนึ่งในวิธีการตัดเย็บเครื่องแต่งกายที่ขึ้นชั้นสูงในราชสำนักโบราณนิยมากที่สุด ซึ่งสืบทอดมานานหลายพันปี ด้วยสีสันที่สวยงามและเทคนิคที่สลับซับซ้อน ทำให้ศิลปะการปักลูกบิดได้ขึ้นทะเบียน เป็นมรดกทางวัฒนธรรมหัตถ์ต้องไม่ได้ของจีน

ศิลปะการปักลูกบิดคือการใช้เข็มขนาดเล็ก ปักลูกบิด คริสตัล เปลือกหอย ไข่มุก อัญมณี และเส้นที่มีรูปทรงและลักษณะต่าง ๆ ไว้บนผืนผ้าที่บางราวกับปีกจักจั่น และใช้เส้นด้าย หลายร้อยเจ็ดสิบปักเป็นลายดอกไม้และลวดลายต่าง ๆ อย่างเสมือนจริง ทำให้เกิดเป็นภาพ ศิลปะแบบนูนต่ำที่มีความตื่นตาสักไม่เท่ากัน ซึ่งนับได้ว่าเป็นงานหัตถ์ศิลป์ที่วิจิตรบรรจงที่สุดชิ้นหนึ่งของโลก

สำหรับการพัฒนาเครื่องแต่งกายในยุค ปัจจุบัน ศิลปะการปักลูกบิดได้ผนวกจุดเด่นของศิลปะการปักผ้าแบบโบราณทั้ง 4 ของจีนเอาไว้ อีกทั้งยังประยุกต์ใช้วิธีการจัดองค์ประกอบภาพและการใช้สีตามทฤษฎีของศิลปะตะวันตก จนกลายเป็นศิลปะที่มีคุณค่าเชิงหัตถ์ศิลป์และมีความหมายทางวัฒนธรรมอย่างยิ่ง สิ่งของที่ประดับตกแต่งด้วยลูกบิดมีผิวสัมผัสที่นุ่มลื่น เปล่งประกายงดงาม แลดูพลิ้วไหวมีชีวิต อันที่จริงแล้ว ศิลปะการปักลูกบิดเป็นการปักผ้าให้ดูมีมิติ ประกอบกับลูกบิดและเส้นหลากสีที่ช่วยให้เส้นด้ายแลดูมีประกายแวววาว โดดเด่น สะดุดตา นามองมากยิ่งขึ้น แต่สิ่งที่แตกต่างจากศิลปะการปักผ้าก็คือ แม้ว่าเส้นด้ายจะเป็นของประดับ

珠绣是古代宫廷贵族最喜欢的服装制作工艺之一。它已经传承了数千年，以绚丽斑斓的色彩和复杂繁琐的工艺成为中国非物质文化遗产。

珠绣是利用细针在轻薄如蝉翼般的织物材料上穿引水晶玻璃珠，贝壳珍珠，宝石和多种形状不同的各种异形亮片珠等，使用数百种不同颜色的丝线勾勒出活色生香的花朵以及各种活灵活现的图案样式，使画面呈现出深浅不一的半浮雕式艺术效果，称得上是世界上最精美的手工艺品之一。

在现代服装的发展中，珠绣工艺集合了四大中国传统刺绣的优势，同时又运用西方美学理论进行构图和色彩应用，极富手工艺价值和民族文化内涵。用珠绣缀料的丝织品质地柔软、晶莹剔透，富有动感。珠绣工艺实际上是漂浮在织物上的立体刺绣装饰，由于多种色彩的珠粒、亮片或晶莹剔透，或明亮闪烁，而具有强烈的视觉冲击力。与刺绣工艺不同，珠绣用来缝制的绣线虽起到不可缺少的绣缀的作用，但却不是其主要的艺术表现形式。



织染工艺

ศิลปะการย้อมผ้า

根据考古文献发现，中国织染工艺的历史最早可以追溯到西周。早在汉代，民间就出现了一种木版画和手绘相结合的印染方法，此后各种织染方法层出不穷，并广泛推广到服饰制作中。过去，印染时大多使用经过处理的植物制成的天然染料，这样的染料具有极强的环保性、文化性、艺术性等特点。它是一种使用针、线等工具来绑扎、绣花、缝制、夹裹织物以产生抗染效果，并在染完色后将线结去除以显示图案的特殊印染过程。

通过传统织染工艺得到的图案纹路是风格迥异、各不相同的，使其具有独特的面料色泽，使用其他制作方法很难实现它特有的光晕变化，并且其手动操作也更加多变和随意。



จากเอกสารทางด้านโบราณคดีพบว่า ประเทศไทยรู้จักศิลปะการย้อมผ้ามาตั้งแต่สมัยราชวงศ์โจวตะวันตก และในสมัยราชวงศ์ฮั่นยังพบว่า ชาวบ้านรู้จักวิธีการพิมพ์ย้อม ซึ่งเป็นการใช้ พิมพ์ลายไม้ผสมผสานกับการวาดลายด้วยมือ ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ก็มีการคิดค้นวิธีการย้อมผ้าหลากหลายวิธี และนิยมใช้กันอย่างแพร่หลาย ในการผลิตเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย ในอดีต วิธีการพิมพ์ย้อมส่วนใหญ่จะใช้สีย้อมธรรมชาติที่สกัดมาจากพืช ซึ่งทำให้ได้สีที่ไม่กอมลพิษและมีเอกลักษณ์ในเชิงวัฒนธรรมและศิลปะ ศิลปะการ ย้อมผ้าคือการใช้ เข็มและด้ายในการมัดผ้า ปัก ลาย เย็บผ้า และทอผ้าเอาไว้เพื่อให้ผ้าบางส่วนติดสี

ลวดลายที่ได้จากการย้อมผ้าแบบโบราณนั้นจะมีรูปแบบและลักษณะที่แตกต่างกันไปด้วยวิธีการย้อมมือที่สามารถเปลี่ยนแปลงรูปแบบได้ตามความชอบ ทำให้ผืนผ้ามีลวดลาย และสีสันที่หลากหลาย โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ ซึ่งหาได้ยากยิ่งหากย้อมด้วยวิธีอื่น



绳结工艺

ศิลปะการถักเชือก

中国传统绳结工艺种类技法繁多，造型优美，凝结了广大人民群众审美情趣和聪明才智。无论在日常生活中还是在服装的设计应用上它都有着不可替代的作用，各式各样的编绳被编成各种别具一格的装饰结，传达真诚的祈祷和祝愿，并进一步用在服装上进行点缀。

中国的绳结工艺历史悠久，民间艺人使用钩编、穿联、合并等各种创作手法将一针一线简单的日用品材料制成具有不同形式和内涵意义的手工艺品，具有极其浓郁的民族风格和生活情调。绳结的出现，使得这种装饰元素开始在各种服装的设计中作为设计素材。在绳结工艺中，每个绳结本身的形状是独一无二的，这些绳结凭借其不同的纹理和质感在服饰中显示出风格迥异的艺术效果。



ศิลปะการถักเชือกแบบโบราณของจีนมีเทคนิคที่หลากหลาย มีรูปลักษณะที่งดงาม และถือเป็นศิลปะที่รวบรวมรสนิยมเชิงสุนทรียภาพ และภูมิปัญญาของประชาชนชาวจีนเอาไว้ ซึ่งมีบทบาทสำคัญอย่างมากในการประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันและการออกแบบเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย เชือกถักมุงคลลดายพิเศษ เพื่อส่งต่อความปรารถนาและคำอวยพรที่จริงใจ และนำมาใช้ประดับตกแต่งบนเสื้อผ้าเครื่องแต่งกายได้ด้วย

ศิลปะการถักเชือกของจีนมีประวัติมายาวนาน ช่างพื้นบ้านใช้วิธีการถักหลากหลายแบบ เช่น การใช้ไม้ถัก การสอด และการผูกรวม เพื่อเปลี่ยนวัสดุธรรมดาในชีวิตประจำวันให้เป็นผลงานหัตถศิลป์หลากหลายรูปแบบและเปี่ยมด้วยความหมาย ซึ่งสามารถสะท้อนเอกลักษณ์ และวิถีชีวิตของชาวจีนได้เป็นอย่างดี การก่อกำเนิดขึ้นของศิลปะการถักเชือกทำให้เชือกถักมุงคลถูกนำไปออกแบบและประดับตกแต่งบนเครื่องแต่งกายประเภทต่าง ๆ เชือกถักมุงคลแต่ละชิ้นจะมีเอกลักษณ์ไม่เหมือนใคร เมื่ออยู่บนเสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย ลวดลายและผิวสัมผัสที่แตกต่างของเชือกถักมุงคลเหล่านี้ก็จะกลายเป็นผลงานศิลปะที่งดงามแตกต่าง

擀毡工艺

ศิลปะการทำพรม

擀毡工艺融合了中国各民族手工艺的精髓和各族人民的智慧，每一道工序、每一个细节都只使用简单的工具，配合手工操作。擀毡工艺制成的手工毛毡，花纹精细，底质坚实，美观实用，可防潮，坚实平整，不易磨损。擀毡工艺具有很高的实用价值，坚固平坦，弹性良好，耐磨耐用，在广大人民的日常生活中有不可取代的地位。

近年来，擀毡制品除了传统的实用功能以外，还逐渐发展成为了现代纤维艺术的一个分支——毡艺。现代毡艺大多是将传统擀毡制品在造型、色彩和纹样上进行创新与变化，并结合刺绣、编织等工艺手法进行二次创作，成为

ศิลปะการทำพรมเป็นศิลปะที่ผสมผสานจุดเด่นของศิลปหัตถกรรมและภูมิปัญญาของแต่ละชนเผ่าในประเทศจีน กรรมวิธีและรายละเอียดทุกขั้นตอนใช้เพียงแค่อุปกรณ์ธรรมดา ประกอบกับเทคนิคด้านหัตถศิลป์ ทำให้ได้พรมที่มีลวดลายประณีต เนื้อพรมแน่น สวยงาม นำไปใช้ได้จริง สามารถป้องกันความชื้น เรียบทนทาน และไม่เสื่อมสภาพ การทำพรมมีประโยชน์ใช้สอยมาก มีความเนียนเรียบ ยืดหยุ่น ทนทานต่อการใช้งานและการเสียดสี เป็นศิลปะที่มีอิทธิพลอย่างมากในชีวิตประจำวันของผู้คนจำนวนมาก

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ผลิตภัณ์ที่พรมนอกจากมีประโยชน์ใช้สอยแบบเดิมแล้ว ยังพัฒนากลายเป็น “ศิลปะพรม” ซึ่งเป็นศิลปะแขนงหนึ่งของศิลปะจากเส้นใยยุคใหม่ ศิลปะพรมยุคใหม่ ส่วนใหญ่เป็นการประยุกต์และดัดแปลงรูปลักษณะ สีล้น และลวดลายของการทำพรมอัดแบบโบราณ โดยผสมผสานศิลปะการปักผ้าและการถักทอเข้าไว้ด้วยกัน ซึ่งเป็นการสร้างสรรค์ศิลปะเพิ่มเติม จนกลายเป็นแบบฉบับของหัตถศิลป์ที่ทันสมัย





“มีเครื่องแต่งกายทั้งดงาม จึงได้ชื่อว่า ‘ฮว่า’ (จีน) มีขนบธรรมเนียมที่ยิ่งใหญ่ จึงได้ ชื่อว่า ‘เซี่ย’ (จีน)” วัฒนธรรมเครื่องแต่งกายที่มีประวัติศาสตร์มายาวนานของจีนมีบทบาท สำคัญอย่างมากในสมัยโบราณ อีกทั้งยังมีอิทธิพลอย่างมากต่อวัฒนธรรมเครื่องแต่งกายของประเทศในแถบเอเชีย ในประวัติศาสตร์ มีประเทศเพื่อนบ้านของจีนหลายประเทศที่เคยออกกฎหมายว่าด้วยการเลียนแบบระบบเครื่องแต่งกายของชาวจีน เช่น ประเทศญี่ปุ่น เกาหลีเหนือ และเวียดนาม ประเทศญี่ปุ่นเป็นประเทศบ้านใกล้เรือนเคียงของประเทศจีน มี “ชุดกิโมโน” เป็นชุด ประจำชาติ ญี่ปุ่น ได้รับอิทธิพลจากเครื่องแต่งกายในสมัยราชวงศ์ถังของจีน โดยได้ดัดแปลงจากเครื่องแต่งกายในสมัยราชวงศ์ถังและก่อนสมัยราชวงศ์ถังของจีน “ชุดฮันบก” ที่เป็นชุดประจำชาติของประเทศเกาหลีใต้ ก็ดัดแปลงมาจากเครื่องแต่งกายของสตรีชาววังในสมัยราชวงศ์ถังของจีน ส่วนประเทศเวียดนามที่มีดินแดน



ติดกับประเทศจีน ก็ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมจีนตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฉิน โดยได้เปลี่ยนแปลงประเพณีการแต่งกายแบบเดิมมาเป็นระบบเครื่องแต่งกายแบบชาวจีน วัฒนธรรมเครื่องแต่งกายโบราณของชนชาติจีนถือเป็นสื่อที่ช่วยสืบทอดศิลปะและสุนทรียภาพที่โดดเด่นของแต่ละชนเผ่า ในประเทศจีนมาหลายยุคหลายสมัย และได้สร้างมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ และศิลปหัตถกรรมจีนที่ควรค่าแก่การอนุรักษ์ให้แก่ชาวจีนไว้กว่า 30 รายการ จนได้รับการขนานนามว่าเป็นสมบัติของชาติจีน และเป็นมรดกอันล้ำค่าของชนชาติจีนตลอดจนมวลมนุษยชาติ

与时俱进的手工艺典范, “有服章之美称之华, 有礼仪之大谓之夏。” 历史悠久的中国传统服饰文化在古代中国占据着举足轻重的地位, 同时, 对于亚洲地区服饰文化的影响也颇深。历史上, 日本、朝鲜、越南等亚洲邻国均曾颁布法律效仿汉衣冠制。

“和服”是日本民族的传统服饰, 但其与中国古代唐朝服饰有着很深的渊源, 是在中国唐代以及唐之前服装的基础上演变形成的; “韩服”作为韩国的传统服饰, 是由中国唐代官女的服装演变而来的; 与中国山水相连的越南, 自秦朝时, 在中原文化的影响下, 就逐渐改变了旧有的服饰习俗, 逐步建立了衣冠制度。

中华民族的传统服饰文化承载了华夏大地历朝历代各民族杰出工艺和美学, 留给人们 30 多项非物质文化遗产以及受保护的 中国工艺美术技艺, 被誉为中国国粹, 是中华民族乃至人类社会创造的宝贵财富。





การคิดใหม่ “การปรับให้เข้ากับท้องถิ่น” (localization) ของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ

— บทสัมภาษณ์ศาสตราจารย์หลี่ หยวี่หมิง แห่งมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง

国际中文教育“本地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 หลี่ หยวี่หมิง เขียน

采访者：李先生，您好！感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年，您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文，提出了国际中文教育本地化的观点，引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了，您在这方面又有哪些新的思考和高见？

受访嘉宾：สวัสดีค่ะคุณหลี่ ก่อนอื่นขอขอบพระคุณที่ท่านสละเวลามาให้สัมภาษณ์ในครั้งนี้ เมื่อปี 2560 คุณได้ตีพิมพ์บทความเรื่อง “ข้อคิดเกี่ยวกับการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นในการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ” ซึ่งเป็นการเสนอมุมมองด้านการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นในการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาตินั้น เป็นที่สนใจและมีการอภิปรายกันอย่างกว้างขวางในแวดวงวิชาการ ขณะนี้เวลาผ่านไป 4 กว่าปีแล้ว ท่านมีข้อคิดเห็นเพิ่มเติมในเรื่องนี้อย่างไรบ้าง

李先生：的确，国际中文教育本地化，一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地因素，

并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪，特别是最近十年，在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多，其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来，业界在当地化方面已有不少举措和推进，也积累不少经验。随着形势的发展和变化，对当地化的要求更加迫切。我认为，当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

คุณหลี่：อันที่จริง การปรับให้เข้ากับท้องถิ่นนั้น เป็นความสนใจและเป็นงานวิจัยของผมมาโดยตลอด ซึ่งนั่นหมายถึงการศึกษาภาษาจีนนั้นค่อย ๆ บูรณาการผนวกเข้ากับปัจจัยในท้องถิ่นและดึงลักษณะเฉพาะของท้องถิ่นขึ้นมา วางการวิชาการจีนเริ่มให้ความสนใจประเด็นนี้ในศตวรรษที่ 21 โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงสิบปีที่ผ่านมา มีการอภิปรายกล่าวถึงมากที่สุด 4 ด้าน ได้แก่

“หนังสือแบบเรียน ครูผู้สอน การสอน และหลักสูตร” ซึ่งบททบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับหนังสือแบบเรียนที่ปรับให้เข้ากับ

ท้องถิ่นนั้นมีจำนวนเกือบ 60% ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา วงการศึกษาได้ริเริ่มและส่งเสริมการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น และส่งเสริมประสบการณ์มากมาย สถานการณ์ที่มีการพัฒนาและการเปลี่ยนแปลงไป ข้อกำหนดสำหรับการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นจึงมีความจำเป็นเร่งด่วน ผมมีความเห็นว่า สิ่งที่ต้องแก้ไขอย่างเร่งด่วน คือ ปัญหาการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นในระดับแนวคิด

国际中文教育本地化，最为重要的是观念，即如何认识和如何对待本地化。在这方面，我要强调四点：

สิ่งที่สำคัญที่สุดในการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ คือแนวคิด กล่าวคือควรมีความรู้และกระบวนการในการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นควรเป็นอย่างไร ในเรื่องนี้ผมขอเน้น 4 ประเด็น ดังนี้

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来，国际中文教育（对外汉语教学、汉语国际教育）已经走过70年历程，可以分为“请进来”、“走出去”、“携起手”三阶段。这三个阶段是“迭代”发展的，也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”，在“走出去”的近20年时间里，“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”，反过来还促进了“走进来”，将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业，即使是“请进来”，也必须考虑教学的适应性，对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段，70多个国家把中文纳入国民教育体系，180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育，与“请进来”阶段相比，应该采取不同的对策，其主要内容就是中文教学的“本地化”，这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题，而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求，是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习者和当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果，必须要考虑学习者的各种情况，如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点，满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求，才能获取较好的中文教学效果。本地化，其

实就是对学习者的“教学适应”，体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外，教育不仅要适应学习者，也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言，中国是“目的语国”，学习者所在的国度（地区）是“当地国”。既是在当地国进行中文教育，就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应，也是一种本地化。这些适应，不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中，还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中，目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”，包揽众多甚至是大部分事务；而在“走出去”、“携起手”的阶段，目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者，是指引导国际中文教育在世界各地的发展，发挥当地国办学的积极性，使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者，就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面，根据当地国的需求提供及时有效的支持，使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育，自然有教育投入，但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求，培养当地国需要的汉语人才，提供中文教学的就业岗位，也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流，与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者，当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量，也是国际中文教育本地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入，更有机会成本问题。学习者学习中文，对其今后的就业或职业发展具有很大潜力，这是他们学习中文的附加值，中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机，主动适应，以提高教学有效性和针对性。

4. 当地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生当地化现象。当地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，当地化的程度和当地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“当地化的相对性”。“当地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该当地化，哪些可以当地化，而哪些不能当地化，要区别对待，不能一概而论。

1. ข้อกำหนดสำคัญสำหรับการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ

นับตั้งแต่ปี 2492 เป็นต้นมา การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ (การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ และการสอนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ) ได้ดำเนินมาเป็นเวลากว่า 70 ปีแล้ว โดยสามารถแบ่งออกเป็น 3 ระยะ ได้แก่ “เชิญเข้ามา” “ก้าวออกไป” และ “จับมือกัน” 3 ระยะนี้ได้รับการพัฒนาซ้ำแล้วซ้ำเล่า และถือได้ว่าเป็นโมเดลการศึกษา 3 รูปแบบ ในช่วงระยะ “เชิญเข้ามา” ยังมีการ “ก้าวออกไป” ด้วย ในช่วงเกือบ 20 ปีที่ “ก้าวออกไป” การ “เชิญเข้ามา” ก็พัฒนาขึ้นอย่างมากเช่นกัน “ก้าวออกไป” ไม่ได้เข้ามาแทนที่ “เชิญเข้ามา” แต่กลับเป็นการช่วยกระตุ้นให้การ “เชิญเข้ามา” ให้ทำได้ง่ายมากยิ่งขึ้น และจะเป็นเช่นนั้นต่อไป

การศึกษาเป็นอาชีพสำหรับนักการศึกษา แม้ว่าจะเป็นการ “เชิญเข้ามา” ก็ตาม แต่ต้องพิจารณาถึงความสามารถในการปรับตัวของการสอนด้วย และต้องใช้กลยุทธ์การสอนที่แตกต่างกันไปสำหรับผู้เรียนที่แตกต่างกัน ในช่วง “ก้าวออกไป” นั้น กว่า 70 ประเทศได้นำภาษาจีนเข้าสู่ระบบการศึกษาของประเทศของตน โดยมีจำนวนกว่า 180 ประเทศและภูมิภาคต่าง ๆ ได้เปิดตัวการศึกษาภาษาจีน ในระยะเวลานี้เอง การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติควรใช้หลักการที่แตกต่างไปจากช่วงระยะการ “เชิญเข้ามา” ซึ่งมีหลักการสำคัญ คือ “การปรับให้เข้ากับท้องถิ่น” ของการศึกษาภาษาจีน ปัญหาไม่ได้อยู่ที่การยินดีที่จะให้มีการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นหรือไม่ แต่หลังจากที่การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ “ก้าวออกไป” แล้วนั้น สิ่งที่ต้องให้ความสำคัญคือ เรื่อง “การปรับตัวของการศึกษา” ระดับของการปรับให้เข้า

กับท้องถิ่นที่สามารถใช้เป็นตัวบ่งชี้ที่สำคัญในการวัดระดับการพัฒนาของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติได้

2. การปรับตัวอย่างแข็งขันของผู้เรียนและประเทศท้องถิ่น

การศึกษาต้องเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง ประสิทธิภาพของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติต้องคำนึงถึงปัจจัยต่าง ๆ ของผู้เรียน เช่น ภาษา ภูมิหลังทางวัฒนธรรม อายุ แรงจูงใจในการเรียนรู้ สภาพการเรียนรู้ เป็นต้น ซึ่งต้องอาศัยการพิจารณาถึงคุณลักษณะของผู้เรียนที่กล่าวมาข้างต้นอย่างเต็มที่ ตอบสนองความต้องการการเรียนรู้ภาษาจีนในปัจจุบันของผู้เรียน และความต้องการในการพัฒนาวิชาชีพในอนาคต จึงจะทำให้การศึกษาภาษาจีนมีประสิทธิภาพ อันที่จริงการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นก็คือ “การปรับตัวในการสอน” สำหรับผู้เรียน โดยสะท้อนแนวคิดทางการศึกษาที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง

นอกจากนี้ การศึกษาต้องไม่เพียงแค่ปรับให้เข้ากับผู้เรียนเท่านั้น แต่ยังต้องปรับให้เข้ากับประเทศและภูมิภาคของผู้เรียนด้วย สำหรับการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ ประเทศจีนเป็น “ประเทศของภาษาเป้าหมาย” และประเทศ (ภูมิภาค) ที่ผู้เรียนอาศัยอยู่คือ “ประเทศท้องถิ่น” เนื่องจากการศึกษาภาษาจีนดำเนินการในประเทศท้องถิ่น จึงจำเป็นต้องปรับให้สอดคล้องกับด้านต่าง ๆ ของประเทศท้องถิ่น ได้แก่ นโยบายการศึกษา ภาษาต่างประเทศ ประเพณีการสอนภาษาต่างประเทศ ระบบหลักสูตร ตารางเรียน การจัดสรรครูอาจารย์ หลักสูตรการสอน เนื้อหาการสอน วิธีการสอน การประเมินผลการสอน เป็นต้น การปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นในแง่ของการจัดการเรียนการสอนก็เป็นอีกรูปแบบหนึ่งของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น การปรับตัวเหล่านี้ไม่เพียงแสดงออกมาในรูปกิจกรรมการศึกษา เช่น ครูอาจารย์ สื่อการสอน และวิธีการสอน แต่ยังรวมถึงการปรับตัวในสภาพแวดล้อมแบบละมุน (Soft Environment) อีกด้วย

3. บทบาทของประเทศภาษาเป้าหมาย ประเทศท้องถิ่น และบทบาทของผู้เรียน

ในกระบวนการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น โดยปกติประเทศของภาษาเป้าหมายจะเป็นผู้ผลักดัน การกระตุ้นในช่วง “เชิญเข้ามา” จะเน้นหลักการ “ฉันทเป็นศูนย์กลาง” ไปใช้ครอบคลุมหลายเรื่องหรือเกือบทุกอย่าง ขณะที่เมื่ออยู่ในระยะ “ก้าวออกไป” และ “จับมือกัน” ประเทศของภาษาเป้าหมายควรค่อย ๆ เปลี่ยนจาก “ฉันทเป็นศูนย์กลาง” เป็นผู้นำทาง ให้การสนับสนุนการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ ซึ่งผู้นำทาง หมายถึง ผู้นำการ

พัฒนาการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติทั่วโลก ทำให้ประเทศท้องถิ่นกระตือรือร้นในการจัดการเรียนการสอน และทำให้กลายเป็นผู้ผลักดันและดำเนินการด้านการศึกษาภาษาจีนในพื้นที่ ขณะที่ผู้สนับสนุนจะต้องให้การสนับสนุนอย่างมีประสิทธิภาพและทันทั่วถึง ตามความต้องการของประเทศท้องถิ่นในแง่ของแนวคิดของหนังสือแบบเรียน การบริหารจัดการ มาตรฐาน ครูอาจารย์ หนังสือแบบเรียน วิธีการสอน ทรัพยากร และรวมไปถึงเงินทุน เพื่อให้การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติสามารถดำเนินการพัฒนาไปได้อย่างยั่งยืน ขณะที่ภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง เช่น ผู้กำหนดนโยบาย สถาบันการศึกษา ครูอาจารย์ สังคม ก็จำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงตามไปด้วยเช่นกัน

เมื่อประเทศในท้องถิ่นพัฒนาการศึกษาภาษาจีน ก็จะมีการลงทุนทางการศึกษาโดยธรรมชาติอยู่แล้ว แต่ทั้งนี้ควรมีการจ่ายผลตอบแทนทางการศึกษาด้วย ซึ่งรวมถึงการตอบสนองความต้องการการเรียนรู้ภาษาจีนของพลเมืองในท้องถิ่น การปลูกฝังความสามารถภาษาจีนที่จำเป็นสำหรับประเทศในท้องถิ่น และการจัดหางานสอนภาษาจีน นอกจากนี้ยังรวมถึงการขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกับจีน และการร่วมมือกับจีนร่วมสมัยและจีนในอนาคต ดังนั้นประเทศท้องถิ่นควรเป็นผู้สนับสนุนการศึกษาภาษาจีนอย่างแข็งขัน ประเทศท้องถิ่น สถาบันการศึกษา และผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนควรค่อย ๆ ผนึกตัวเป็นกำลังสำคัญในการศึกษาภาษาจีนในประเทศของตน ตลอดจนเป็นแกนนำในการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ

การเรียนรู้ภาษาจีนต้องใช้เงินลงทุนในด้านการศึกษา เวลา และด้านอื่น ๆ และยังมีปัญหาเรื่องต้นทุนค่าเสียโอกาสอีกด้วย ผู้เรียนที่เรียนภาษาจีนมีศักยภาพสูงสำหรับการได้งานหรือการพัฒนาอาชีพในอนาคตซึ่งเป็นมูลค่าเพิ่มของการเรียนภาษาจีน การศึกษาภาษาจีนควรปรับให้เข้ากับความต้องการในการเรียนรู้และแรงจูงใจของผู้เรียนในท้องถิ่น เพื่อยกระดับการศึกษาให้มีประสิทธิภาพและมีเป้าหมาย

4. สัมพัทธภาพของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น

ในการพัฒนาการศึกษาระดับนานาชาติของจีนในอนาคตปรากฏการณ์ของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นจะเกิดขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ การปรับให้เข้ากับท้องถิ่นอาจเป็นกระแส เป็นกระบวนการตัวอย่างเช่น จากเดิมที่ให้ความสนใจเพียงเล็กน้อยต่อปัจจัยของท้องถิ่น ได้ปรับเปลี่ยนให้มีความสำคัญกับปัจจัยในท้องถิ่น

มากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นการบูรณาการปัจจัยท้องถิ่นในการรวบรวมตำราเรียน กระบวนการเรียนการสอน และการสำรวจบทบาทของปัจจัยท้องถิ่นในการศึกษาภาษาจีนอย่างกระตือรือร้น เป็นต้นแน่นอนว่า เนื่องจากสภาพท้องถิ่นที่แตกต่างกัน ระดับของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นและประสิทธิภาพของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นไม่เหมือนกันหรือต้องแตกต่างกัน และนี่คือ “สัมพัทธภาพของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น” “การปรับให้เข้ากับท้องถิ่น” ไม่จำเป็นต้องบรรลุ และไม่จำเป็นต้องบรรลุในระดับที่ “ท้องถิ่น” นั้นต้อง “สมบูรณ์และทั่วถึง” สิ่งสำคัญคือสิ่งใดที่ควรหรือสามารถดำเนินการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นได้ สิ่งใดที่ทำได้ ควรมีการดำเนินการที่แตกต่างกัน ไม่ใช่ใช้หลักการเดียวมาสรุปผล

采访者：李先生，刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面，既深刻又具体。此外，当地化还有什么表现呢？

ผู้สัมภาษณ์：คุณหลี่คะ เมื่อสักครู่คุณหลี่ได้อธิบายแนวคิดเกี่ยวกับการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติได้อย่างครอบคลุม ลึกซึ้ง และเป็นรูปธรรม นอกเหนือจากเรื่องนี้แล้ว การปรับให้เข้ากับท้องถิ่นยังสามารถดำเนินการในรูปแบบอื่น ๆ ได้บ้าง

李先生：观念层面的问题解决了，我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的，主要是“入境问俗”，如何融入当地，在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点：

คุณหลี่：เมื่อปัญหาเรื่องแนวความคิดได้รับการแก้ไขแล้วลำดับถัดไปที่ผมกำลังจะพูดถึง คือการปรับการบริหารการศึกษาให้เข้ากับท้องถิ่น ที่ผมกำลังพูดถึงในที่นี้คือ “เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม” จะปรับให้เข้ากับพื้นที่ท้องถิ่น และปรับให้เข้ากับการดำเนินการที่เป็นรูปธรรมอย่างไร ในเรื่องนี้ ผมขอเน้น 2 ประเด็นหลัก ๆ คือ

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化，是国际中文教育向前发展的一种表现，也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说，教学大纲的主要任务有两方面：第一，制定课程内容标准；第二，为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容，须遵从中文规律和中文的基本使用习惯，这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是，教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等，是需要切合当地国和学习者的实际的，其中包括学制、学时、师资状况等，是需要当地化或必须当地化的。比如，汉字与汉语拼音教学，在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中，在东南亚等华人华侨分布较多的地区，就可能较重视汉字教育，而在使用拼音文字的国家，教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音，这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如，由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同，不同地区也可能表现出中文学习难点的不同，例如语音、词汇与语法的学习难点，有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的衔接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地

国国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪（Nama Didier Dieudonne）博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育，可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员，但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国，把学员“请进来”，但更应注意在当地国办教师教育，中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育，不管是办在中国还是办在当地国，都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育，教育内容才能切合当地国实际，也便于学员上岗

就业。要之，国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

1. 问题的梳理与思考

国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

หน้าตาของหลักสูตรภาษาจีนระดับนานาชาตินั้น ไม่ได้ขึ้นอยู่กับลักษณะของภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนเท่านั้น แต่ยังขึ้นกับปัจจัยต่าง ๆ ในการจัดการการสอนของประเทศนั้น ๆ ซึ่งต้องปรับให้เข้ากับท้องถิ่นในระดับที่แตกต่างกัน หลักสูตรมีบทบาทสำคัญในการสอน จะต้องวางโครงสร้างหลักสูตรให้ดี ต้องเป็นการผสมผสานระหว่างจีนและท้องถิ่นเข้าด้วยกันอย่างเป็นธรรมชาติ ความร่วมมือกันอย่างจริงใจและมีประสิทธิภาพระหว่างผู้เชี่ยวชาญชาวจีนกับบุคลากรทางการศึกษา และผู้เชี่ยวชาญในท้องถิ่น จะต้องปรับให้เหมาะสมและพัฒนาอย่างต่อเนื่อง

2. ปัญหาการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของครูผู้สอน

การสอน คือ การเน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง แต่ครูผู้สอนก็มีบทบาทสำคัญในการเป็นผู้นำ การพัฒนาการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการพัฒนาการศึกษาขั้นพื้นฐานในต่างประเทศ จะต้องตระหนักถึงการปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของครูผู้สอน

การปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของครูผู้สอน เป็นกระบวนการที่ยาวนานและยากยิ่ง ซึ่งต้องอาศัยการเติบโตของคนรุ่นใหม่ที่เข้าใจและสอนภาษาจีนได้ จำนวนครูภาษาจีนในท้องถิ่นที่เพียงพอเท่านั้น จึงจะทำให้มีหลักสูตรการสอนภาษาจีนที่ใช้งานได้ในท้องถิ่นอย่างเหมาะสม และมีหนังสือแบบเรียนภาษาจีนที่เหมาะสมกับการเรียนรู้ในท้องถิ่น ถึงจะทำให้ภาษาจีนสามารถสร้างคุณภาพต่อการพัฒนาประเทศในท้องถิ่น หนังสือแบบเรียนภาษาจีน “สวัสดี แคมเอรูน” เรียบเรียงโดย Dr. Nama Didier Dieudonne จากแคมเอรูนและนักวิชาการชาวจีน และ “หลักสูตรภาษาจีนแคมเอรูน” ที่ร่วมกันปรับปรุงใหม่ มีความเหมาะสมมากสำหรับการสอนภาษาจีนในแคมเอรูน การปรับตัวให้เข้าท้องถิ่นของครูผู้สอนยังสร้างรากฐานการศึกษาภาษาจีนให้กับท้องถิ่น สามารถฝ่าฟันอุปสรรคต่าง ๆ และทำให้ผู้เรียนภาษาจีนในท้องถิ่นได้รับการจ้างงานอย่างมาก พร้อมทั้งสนับสนุนการจัดกิจกรรมการสอน การวิจัยภาษาจีนในท้องถิ่น และกิจกรรมภาษาจีนอื่น ๆ สามารถพัฒนาการศึกษาภาษาจีนของและสามารถสร้างชีวิตการใช้ภาษาจีนภายในขอบเขตที่กำหนดของท้องถิ่นได้

เมื่อการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นสำหรับครูผู้สอนมีความสำคัญเช่นนี้แล้ว จึงควรให้ความสนใจเป็นพิเศษในการกำหนดแผนพัฒนาครูภาษาจีน รวมถึงการกำหนดจำนวนครูภาษาจีน ระดับ

ความสามารถทางภาษาจีนและความสามารถในการสอนภาษาจีน ตลอดจนมาตรการที่มีประสิทธิภาพ เพื่อให้ได้จำนวนครูและมีคุณสมบัติดังกล่าว จากสถานการณ์ปัจจุบัน ครูชาวจีนในประเทศส่วนใหญ่ยังคงเป็นครูจากประเทศจีนเป็นหลัก ซึ่งมีความจำเป็น ดำเนินการได้ และประสบความสำเร็จในระยะเริ่มต้นของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ แต่ด้วยการพัฒนาอย่างรวดเร็วของการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ การปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของครูผู้สอนควรเป็นภารกิจที่เร่งด่วน

การศึกษาของครูเพื่อการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาตินั้นมีหลายรูปแบบ เช่น การฝึกอบรมระยะสั้นและการศึกษาแบบได้วุฒิการศึกษา เป้าหมายของการศึกษาครูอาจเป็นผู้เรียนจากจีน แต่ควรรับสมัครผู้เรียนจากท้องถิ่นมากกว่าการศึกษาของครูสามารถดำเนินการได้ในประเทศจีน และ “เชิญ” ผู้เรียนเข้ามา แต่ควรให้ความสนใจมากขึ้นกับการจัดการศึกษาของครูในประเทศท้องถิ่นและ ผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษาของจีน “ก้าวออกไป” ไม่ว่าจะเป็นการฝึกอบรมระยะสั้นหรือการศึกษาแบบได้วุฒิการศึกษา ไม่ว่าจะเป็นในจีนหรือในประเทศท้องถิ่น การศึกษาของครูควรร่วมกันระหว่างจีนและท้องถิ่น โดยการทำงานร่วมกันในการศึกษาของครูเท่านั้นที่จะสามารถปรับเนื้อหาการศึกษาให้เข้ากับสถานการณ์จริงของประเทศท้องถิ่นได้อย่างเหมาะสม และยิ่งเอื้อต่อผู้เรียนให้มีความรู้ เหนือสิ่งอื่นใด การศึกษาของครูในการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติก็ต้อง “ก้าวออกไป” และ “ปรับให้เข้ากับท้องถิ่น”

采访者: 关于教育管理当地化的问题，您讲得真精彩！这对教学活动会有什么影响吗？

ผู้สัมภาษณ์: เกี่ยวกับประเด็นการบริหารการศึกษาที่ปรับให้เข้ากับท้องถิ่น คุณกล่าวได้ยอดเยี่ยมอย่างยิ่ง สิ่งนี้จะมีผลกระทบต่อกิจกรรมการเรียนการสอนอย่างไรบ้าง

李先生: 好的，我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题，如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要，涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题，这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

คุณหลี่: เอาล่ะ ผมจะมาพูดถึงในเรื่องประเด็นกิจกรรมในการเรียนการสอน ประเด็นนี้เป็นประเด็นหลักของการศึกษาภาษา

จีนระดับนานาชาติ มีความสำคัญพอ ๆ กับ “การชู้ตลูกบาส” ของการแข่งขันบาสเก็ตบอล ซึ่งเกี่ยวข้องกับครูผู้สอน ผู้เรียน หนังสือแบบเรียน แหล่งข้อมูลทางการศึกษา และปัจจัยอื่น ๆ อีกมากมาย ผมได้พูดไปแล้วเกี่ยวกับการปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของครู ในที่นี้จะพูดถึงเรื่องการปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของหนังสือแบบเรียน แหล่งข้อมูลทางการศึกษา และผลกระทบของการศึกษาออนไลน์ที่มีต่อการปรับตัวให้เข้าท้องถิ่นเป็นหลัก

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题，也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素，即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外，还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题，让当地话题进入教材和教学的多个环节，十分重要。第一，从学生生活出发学习语言，符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系，不能只看教师的方便，更要从学生出发，充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中，不仅学习了中文和中国文化，也了解了本国的语言与文化，激发学习兴趣。第二，有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文，用中文了解中国，用中文表达自己，用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”，培育学生的“中文生活”，需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题，在教学活动中用中文讨论当地话题，不仅有助于学习中文，更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外，还要有许多教育资源的配合，比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否，也直接关乎中文教育质量。与教材相比较，这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育，教育信息化已经走过了30余年，取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019年底以来，新冠（COVID-19）疫情爆发，波及全球，交通熔断，人员流动严重受阻，经济发生危机，线上语言教学成为常态。即使疫情消

除，河清海晏，时和岁丰，语言教育（包括其他教育）恐怕也不会完全回到线下，而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下，国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战，需要尽快跨出三大步：

第一步，迅速适应。利用现有语言教育技术及装备，建立起线上教室或平台；让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能；将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果，通过技术赋能立足线上。

第二步，机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求，创新线上教育技术与装备；重建教学组织，以利用线上优势帮助教师更好上课，帮助学生更好学习；探索新时代的教育支撑体系，包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新，创设新的语言教育形态和场景，使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步，形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来，形成线下线上融合教育的规范和模式，使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中，也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一，“机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡，比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等，各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况，与当地国一起制定合适的线上教育教学方案，对师生进行相关技能的当地化培训。第二，网络资源使用的当地化。网络就是一张大网，所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用？如何选择适合自己的资源？解决这些问题，涉及知识产权、费用（包括零费用）、选择能力等，各地可能会有不同的解决方案，具有当地化的特色。

1. การปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของหนังสือแบบเรียนและแหล่งข้อมูลทางการศึกษา

การปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของหนังสือแบบเรียนเป็นประเด็นที่มีการวิจัยมากที่สุดในการปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของการ

ศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ และยังเป็นจุดสนใจของการอภิปรายอีกด้วย นักวิชาการในประเทศสรุปการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของแบบเรียนภาษาจีนออกเป็น 4 องค์ประกอบ กล่าวคือ ปริมาณการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น การใช้ภาษาแม่อธิบายความหมายของคำศัพท์ การเปรียบเทียบในการอธิบายในจุดที่ยาก การปรับหัวข้อให้เข้ากับท้องถิ่นบางหัวข้อ ผมค่อนข้างเห็นด้วยกับมุมมองนี้ ในหนังสือแบบเรียนนอกจากหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับจีนแล้ว ควรเสริมหัวข้อที่เกี่ยวกับท้องถิ่นบางหัวข้อที่ผู้เรียนคุ้นเคยอย่างเหมาะสมด้วย ลำดับขั้นตอนการเสริมหัวข้อที่เกี่ยวกับท้องถิ่นในแบบเรียนและการสอน มีความสำคัญอย่างยิ่ง ประการแรก การเรียนรู้ภาษาเริ่มมาจากมุมมองชีวิตของผู้เรียน และเป็นไปตามหลักเกณฑ์ของการศึกษา การสอนภาษาไม่ควรอยู่บนพื้นฐานของระบบความรู้ทางภาษา และความสะดวกของครูผู้สอนเท่านั้น แต่ควรคำนึงถึงผู้เรียนด้วย โดยใช้ประสบการณ์ชีวิตของผู้เรียนอย่างเต็มที่ในการเรียนรู้ ในกระบวนการเรียนภาษาจีน ไม่เพียงแต่เรียนรู้วัฒนธรรมจีนและจีนเท่านั้น แต่ยังเรียนรู้เกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมของประเทศของผู้เรียนด้วย เพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนสนใจเรียน ประการที่สอง ใช้ภาษาจีนเพื่อถ่ายทอดชีวิตในท้องถิ่น การเรียนภาษาจีนก็เพื่อได้ใช้ภาษาจีน ใช้ภาษาจีนเพื่อให้รู้จักเข้าใจประเทศจีน ใช้ภาษาจีนเพื่อถ่ายทอดตัวเอง ใช้ภาษาจีนเพื่อใช้ในการทำงาน “การใช้ภาษาจีน” ก็คือ “ชีวิตที่เป็นภาษาจีน” การบ่มเพาะ “ชีวิตที่เป็นภาษาจีน” ให้กับผู้เรียนจำเป็นต้องคำนึงถึงคำสำคัญสอง คือ “ประเทศจีน” และ “ท้องถิ่น” การแทรกหัวข้อที่เกี่ยวกับท้องถิ่นมาไว้ในแบบเรียนสื่อการสอนและอภิปรายหัวข้อท้องถิ่นเป็นภาษาจีนในกิจกรรมการเรียนการสอน ไม่เพียงแต่ช่วยในการเรียนภาษาจีนเท่านั้น แต่ยังช่วยบ่มเพาะ “ชีวิตที่เป็นภาษาจีน” ของผู้เรียนอีกด้วย

การเรียนการสอนนอกจากจะใช้หนังสือแบบเรียนแล้ว ยังต้องอาศัยแหล่งข้อมูลทางการศึกษามากมาย เช่น หนังสือสำหรับครูผู้สอน พจนานุกรมสองภาษาหรือพจนานุกรมเพื่อการศึกษา สื่อการอ่านนอกเวลา รายการวิทยุ งานภาพยนตร์ และโทรทัศน์ กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรม “มุมภาษาจีน” เสมือน “ชุมชนภาษาจีน” เป็นต้น ความอุดมสมบูรณ์ของทรัพยากรทางการศึกษายังเกี่ยวข้องโดยตรงกับคุณภาพการ

ศึกษาของจีนด้วย การแบ่งใช้แหล่งข้อมูลทางการศึกษาอันมากมายหรือไม่ มีผลต่อคุณภาพการเรียนการสอนภาษาจีนโดยตรง เมื่อเปรียบเทียบกับหนังสือแบบเรียนแล้ว แหล่งข้อมูลทางการศึกษาจำเป็นต้องมีการ ปรับให้เข้ากับท้องถิ่นยิ่งกว่า

2. ปัญหาการปรับตัวให้เข้ากับท้องถิ่นของการศึกษาออนไลน์

ตั้งแต่การประยุกต์ใช้คอมพิวเตอร์เป็นตัวช่วยสอนจนถึงระบบการเรียนแบบ MOOCs และการศึกษาอัจฉริยะในปัจจุบัน สารสนเทศเพื่อการศึกษามีมาแล้วกว่า 30 ปี และประสบความสำเร็จในการวิจัยและการนำมาประยุกต์ใช้อย่างยิ่ง นับตั้งแต่สิ้นปี 2019 การระบาดของโรคโควิด 19 (COVID-19) ได้แพร่ระบาดไปทั่วโลก ทำให้การเดินทางหยุดชะงัก ผู้คนหยุดการเคลื่อนย้ายอย่างจริงจัง และประสบกับวิกฤตเศรษฐกิจ การสอนภาษาทางออนไลน์ได้ดำเนินการเป็นเรื่องปกติ ถึงแม้ว่าโรคระบาดจะหมดไป สถานการณ์กลับสู่ภาวะปกติ แต่การศึกษาภาษา (รวมถึงการศึกษาอื่น ๆ) อาจไม่สามารถกลับดำเนินการแบบออฟไลน์ได้อย่างสมบูรณ์ และความเป็นไปได้ที่มากที่สุดคือการศึกษาแบบผสมผสานระหว่างออนไลน์และออฟไลน์ ในชีวิตวิถีใหม่นี้ การศึกษาระดับนานาชาติของจีนได้มีโอกาพัฒนาและพบกับความท้าทายใหม่ ๆ โดยจำเป็นต้องดำเนินการตาม 3 ขั้นตอนหลักโดยเร็วดังนี้

ขั้นตอนแรก คือ การปรับตัวอย่างรวดเร็ว ใช้เทคโนโลยีและอุปกรณ์การศึกษาภาษาที่มีอยู่เพื่อสร้างห้องเรียนหรือแพลตฟอร์มออนไลน์ ช่วยให้ครูมีทักษะพื้นฐานในการสอนและผู้เรียนมีทักษะขั้นพื้นฐานในการเรียนออนไลน์ รวบรวมแหล่งข้อมูลทางการศึกษาภาษาไปไว้ในโลกออนไลน์โดยเร็ว เพื่อให้การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีทางการศึกษาที่มีมาแล้ว 30 ปี และอาศัยการสร้างเสริมอำนาจทางเทคโนโลยีเพื่อปักหลักบนโลกออนไลน์

ขั้นตอนที่สอง คือ กลไกและนวัตกรรมทางเทคโนโลยี ตามความต้องการของการศึกษาแบบผสมผสานทั้งออฟไลน์และออนไลน์ ทำให้เกิดคิดค้นเทคโนโลยีและอุปกรณ์สำหรับการศึกษาออนไลน์ การสร้างองค์กรเพื่อการศึกษา การใช้ข้อได้

เปรียบของแบบออนไลน์เพื่อช่วยให้การสอนของครูดีขึ้น การสำรวจระบบสนับสนุนการศึกษาในยุคใหม่ ซึ่งรวมถึงเทคโนโลยีการศึกษา แหล่งข้อมูลทางการศึกษาและการสนับสนุนการบริหารการศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ได้มีการใช้นวัตกรรมในการสร้างรูปแบบและสถานการณ์ใหม่ของการศึกษาภาษาขึ้น เพื่อให้การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติสามารถปรับเข้ากับท้องถิ่น มีลักษณะเฉพาะบุคคล และมีความชาญฉลาด

ขั้นตอนที่สาม คือการสร้างบรรทัดฐานใหม่และรูปแบบใหม่ รวบรวมผลลัพธ์ของสองขั้นตอนแรกในรูปแบบของนโยบายและบรรทัดฐาน และสร้างบรรทัดฐานและแบบจำลองของการศึกษาแบบผสมผสานทั้งออฟไลน์และออนไลน์ เพื่อให้การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติแบบออนไลน์สามารถยืนหยัดดำเนินไปอย่างมั่นคง และไปได้ไกล

ในกระบวนการ “สามขั้นตอน” ปัญหาของการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นของการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติก็ได้รับการจัดการอย่างดีด้วยเช่นกัน

ประการแรก “การปรับตัวต่อเครื่องกล” ให้ปรับให้เข้ากับท้องถิ่น การพัฒนาอุปกรณ์เทคโนโลยีออนไลน์ในภูมิภาคต่าง ๆ ไม่สมดุล เช่น ความเร็วของเครือข่าย มาตรฐานของเทคโนโลยีและอุปกรณ์สำหรับการสอนออนไลน์ ความสอดคล้องระหว่างซอฟต์แวร์และฮาร์ดแวร์ต่างๆ และการถ่ายโอนข้อมูล ความสามารถของครูและผู้เรียนในการใช้อุปกรณ์และเทคโนโลยีสารสนเทศ และค่าใช้จ่ายของการศึกษาออนไลน์ ซึ่งแต่ละท้องถิ่นย่อมแตกต่างกันไป การศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติจะต้องทำความเข้าใจสภาพท้องถิ่นอย่างละเอียดถี่ถ้วน ทำงานร่วมกับประเทศในท้องถิ่นเพื่อกำหนดแผนการศึกษาและการสอนออนไลน์ที่เหมาะสม และดำเนินการฝึกอบรมทักษะที่เกี่ยวข้องสำหรับครูและผู้เรียนโดยการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น

ประการที่สองการ ใช้ทรัพยากรอินเทอร์เน็ตโดยการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น อินเทอร์เน็ตเป็นเครือข่ายขนาดใหญ่ นักวิชาการและองค์กรที่มีใจเอื้อเฟื้อสามารถอัปโหลดผลการวิจัยและผลงานการสอนของตนไว้บนโลกออนไลน์ สำหรับการศึกษาที่ครูผู้สอน

และผู้เรียนทั่วโลกจะได้รับสิทธิ์ในการใช้อย่างไร จะเลือกทรัพยากรที่เหมาะสมสำหรับตนอย่างไร การแก้ไขปัญหาล่าช้านี้เกี่ยวข้องกับทรัพยากรทางปัญญา ค่าธรรมเนียม (รวมถึงการละเว้นค่าธรรมเนียม) ความสามารถในการคัดเลือก ฯลฯ ซึ่งแต่ละพื้นที่อาจมีวิธีแก้ไขที่แตกต่างกัน โดยมีลักษณะเฉพาะตามท้องถิ่น

采访者: 关于国际中文教育问题，您主要讲了三个“当地化”，即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好！既有宏观层面的理论探索，又有微观层面的具体举措。深入浅出，有理有据，令人信服。谢谢您！

ผู้สัมภาษณ์: ในเรื่องการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ หลัก ๆ คุณพูดถึง “การปรับให้เข้ากับท้องถิ่น” 3 ประเด็นคือ ความรู้ ความเข้าใจ การบริหารการศึกษา และกิจกรรมด้านการศึกษา โดยการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น คุณกล่าวไว้ได้ดีมาก! มีทั้งการสำรวจเชิงทฤษฎีในระดับมหภาคและการยกตัวอย่างประเด็นที่เป็นรูปธรรมในระดับจุลภาค อธิบายได้อย่างเรียบง่าย สมเหตุสมผลพร้อมกับหลักฐานประกอบ น่าเชื่อถือ ขอบขอบคุณเป็นอย่างยิ่ง

李先生: 不客气！希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助，特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

คุณหลี่: ยินดีเป็นอย่างยิ่ง ผมหวังว่าการสัมภาษณ์ครั้งนี้จะเป็นส่วนช่วยสำหรับการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อส่งเสริมการปรับให้เข้ากับท้องถิ่นการศึกษาภาษาจีนในระดับนานาชาติ

李宇明：著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

หลี่หยวี่หมิง: นักภาษาศาสตร์ที่มีชื่อเสียง ศาสตราจารย์มหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง งานวิจัยหลัก ได้แก่ ไวยากรณ์ ภาษาศาสตร์เชิงทฤษฎี ภาษาศาสตร์พัฒนาการ และการวางแผนภาษา

成语故事

对牛弹琴

ติดพินให้วัวฟัง

/// 作者 | 虞龙发 หยุ หลงฟา เขียน



我们的故事发生在古时候的中国。有个很有名气的音乐家，他姓公名明仪，擅长弹琴。每当他坐在自家窗口弹起琴来，行人常常会驻足聆听了神，久久不肯离去；邻居们也都会从自家窗口探出头来，听得忘了一切。在他弹到欢快的时候，大家都会随之高兴得笑容满面；当他弹到悲伤的地方，大家也都会黯然神伤，跟着落泪。有一次，公明仪出外游玩，随身还带着他心爱的琴。来到郊外，看到这里风景秀丽，有青山有绿水，蓝天上飘着白云，心里非常开心。他情不自禁地放下琴，席地而坐，弹了起来。弹着弹着，他往四下里一看，竟没有一个人。因为没有人听，他觉得这样弹琴好没意思。还好，不远处有头老牛正在吃草，他心里想：“那就弹给老牛听吧！”

于是，他就坐到老牛旁边，轻轻地舒展开十指，缓缓地弹了起来。弹了一会儿，他抬头看看老牛，见它只管低头吃草，好像没听见似的。他以为刚才弹的曲子还不够好听，又换了首更感人的，弹得也更加投入。可是，老牛仍然无动于衷。公明仪有点生气了，弹了一首又一首，直弹到筋疲力尽。再看那头老牛，还是只顾吃着嫩草。这时，他终于明白了：“对蠢牛弹琴，就是白费劲！”他懊丧地站起身来，准备回家去了。谁知，在他收拾琴的时候，无意间碰到了一根琴弦，发出了有点像小牛叫的声音。那老牛立即停止了吃草，抬起头来四面张望，见没有小牛，就摇了摇尾巴，又低头吃起草来。公明仪见了，不觉自嘲起来：“不是老牛笨，是我自己蠢，弹琴不看对象。”

(故事出处：南朝·僧祐·《弘明集》)

นิทานของเราเกิดขึ้นที่ประเทศจีนในสมัยโบราณ มีนักดนตรีชื่อดังท่านหนึ่ง แซ่กง นามว่า หมิงอี้ เขาเชี่ยวชาญในการติดพิน

เมื่อใดก็ตามที่เขาที่นั่งหน้าต่างและติดพิน ผู้คนที่ผ่านมาตามท้องถนนก็มักจะหยุดฟังอย่างตื่นตาตื่นใจ และหยุดฟังอยู่นานไม่ไปไหน เพื่อนบ้านเองก็จะเฝ้ารอออกมาจากหน้าต่าง และฟังอย่างหลงใหลจนลืมทุกสิ่งทุกอย่าง

เวลาเขาเล่นอย่างมีความสุข ทุกคนก็มีความสุขและยิ้ม เวลาที่เล่นถึงช่วงเศร้า ทุกคนก็มักจะเศร้าและร้องไห้

มีอยู่ครั้งหนึ่งที่กงหมิงอี้ออกไปเที่ยวเล่นและนำพินอันเป็นที่รักของเขาไปด้วย เมื่อมาถึงซานเมือง เขารู้สึกมีความสุขมากที่ได้เห็น ทิวทัศน์อันสวยงาม ณ ที่แห่งนี้ ด้วยน้ำใสภูเขาเขียว เมฆสีขาวที่ลอยอยู่บนท้องฟ้าสีคราม เขาอดไม่ได้ที่จะวางพินลง นั่งลงบนพื้นแล้วเริ่มเล่น

เล่นไปเรื่อย ๆ เขามองไปรอบ ๆ แต่ไม่มีใครอยู่ที่นั่น เพราะไม่มีใครฟัง เขาเลยคิดว่ามันน่าเบื่อที่จะมาติดพินแบบนี้ โชคดีที่มีวัวแก่กินหญ้าอยู่ไม่ไกล เขาคิดในใจว่า “ฉันติดพินให้วัวแก่นี้ฟังแล้วกัน”

ดังนั้น เขาก็นั่งข้างวัวแก่ ค่อย ๆ กางนิ้วออก แล้วติดขึ้นช้า ๆ หลังจากเล่นไปสักพัก เขาก็ก้มหน้ามองไปยังวัวแก่ และเห็นว่ามันมัวแต่ก้มกินหญ้า ราวกับว่ามันไม่ได้ยิน เขาคิดว่าท่วงทำนองที่เขาเล่นเมื่อก็ยังดีไม่พอ เขาก็เปลี่ยนเป็นเพลงที่ไพเราะกว่าและเล่นให้หนักหน่วงมากขึ้น อย่างไรก็ตาม วัวแก่ยังไม่สะทกสะท้านเลยแม้แต่น้อย

กงหมิงอี้โกรธเล็กน้อยและเล่นที่ละเพลงจนเขาหมดแรง เมื่อมองดูวัวแก่อีกครั้ง มันยังไม่สนใจ เอาแต่กินหญ้าอ่อนเท่านั้น ขณะนี้เอง ในที่สุดเขาก็เข้าใจว่า “การติดพินให้กับวัวที่โง่เขลา ข่างเปลืองแรงเปล่าเสียจริง”

เขาลุกขึ้นยืนด้วยความหงุดหงิดและเตรียมจะกลับบ้าน ใครเลยจะรู้ว่า ขณะที่เขากำลังเก็บพิน บังเอิญไปชนกับสายพินเข้า ทำให้เกิดเสียงเหมือนเสียงร้องของลูกวัว วัวแก่หยุดเล็มหญ้าทันที เขาก็ก้มหน้ามองไปรอบ ๆ เมื่อเห็นว่าไม่มีลูกวัว มันก็สะบัดหางก้มหัวกินหญ้าต่อ เมื่อกงหมิงอี้เห็นเข้า เขาก็หัวเราะเยาะตัวเอง: “ไม่ใช่วัววัวแก่โง่ ข้าเองที่โง่ ติดพินโดยที่ไม่ดูเลยว่าติดให้ใครฟัง”

(ที่มาของนิทาน : “ชุดพระคัมภีร์พุทธศาสนาหมิง” ประพันธ์โดย พระภิกษุขงโยว แห่งราชวงศ์หนานเฉา)

“ป้อมแตก”

年度热词“破防”

คำฮิตติดเทรนด์แห่งปี

/// 作者 | 丁晓花 ผู้แต่ง | ดิงเสี่ยวววา

2021 年 12 月 6 日，“2021 年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布，“破防”在列；中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了 2021 年度十大流行语，“破防”也在其中；而作为年轻人活跃的重要阵地 b 站，2021 年年度热词出炉，“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字，读 pò，其基本义是指完整的东西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有：破坏、破碎、打破、突破等；“防”也是一个汉字，读 fáng，其本义为堤坝，引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有：防暴、防尘、提防、国防等。

然而，“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加，而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语，指突破对方的防御，使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围，它常用来表示遇到或看到一些事或信息后，内心深处被触动，心理防线被突破。

作为网络用语，“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束，追求个性表达，具有创造性，这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式，它既传承传统的汉语文字规范的基因，又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景，是一种融合，也是一种创新。

譬如：

1. 当听到知名球星猝然离世的消息时，我们可以说：破防了！24 号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时，我们可以说：破防了，活着不易！
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时，我们就可以说：今晚演出的第一个节目就让我破防了！
4. 当要提升点击量或关注度时，我们可以使用如下标题：疫情下的广西让人破防了 / 一再“破防”反映民心所向

在重复中创新，年轻人“破防”乐此不疲。其实，像 2013 年风靡的“我和我的小伙伴都惊呆了”、2017 年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作？”、2019 年的“房子塌了”、2020 年的“我裂开了”等等，都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性，每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆，或许这声音与记忆是短暂的，但难能可贵的是，他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来，并坚持寻求变化、保持不一样的特质，这也许是新生代的另类追求和别样人生。

เมื่อวันที่ 6 ธันวาคม พ.ศ. 2564 ศูนย์วิจัย National Language Resources Monitoring and Research Center เผยคำว่า “ป้อมแตก” ติดอันดับ “ภาษาออนไลน์ ประจำปี 2021” “ล้วงแคะแคะคำจีน” นิตยสารภาษาฉบับเดียวที่เน้น “การแก้ไขข้อผิดพลาด” เป็นหลักของจีนได้เผยแพร่ 10 คำฮิตติดเทรนด์ประจำปี 2564 โดยคำว่า “ป้อมแตก” ก็ติดอันดับด้วยเช่นกัน ขณะที่แพลตฟอร์มวิดีโอ bilibili ที่เป็นนิยมของวัยรุ่น เผย คำฮิตติดเทรนด์ประจำปี 2564 “ป้อมแตก” ก็ติดอันดับต้น ๆ ด้วยเช่นกัน

“破”เป็นตัวอักษรจีน ออกเสียง pò (พอ-ผู้แปล) ซึ่งความหมายพื้นฐานคือ ของที่สมบูรณ์ได้รับความเสียหายจนเปลี่ยนสภาพกลายเป็นไม่สมบูรณ์ คำทั่วไปที่มีประกอบด้วยคำว่า “破” ได้แก่ 破坏(ทำลาย) 破碎(แตก) 打破 (ทำลายสถิติ) 突破 ฝ่าวงล้อม ฯลฯ ขณะที่ “防” ก็เป็นตัวอักษรจีนด้วยเช่นกัน อ่านว่า fáng ความหมายเดิมคือ เขื่อน และมีความหมายรวมถึง 防备(เตรียมป้องกัน) 防守(การป้องกัน) ฯลฯ คำทั่วไปที่ประกอบด้วยคำว่า “防” ได้แก่ 防暴 (การต่อต้านการจลาจล) 防尘 (กันฝุ่น) 提防 (ระวัง) 国防(การป้องกันประเทศ) ฯลฯ

อย่างไรก็ตาม คำว่า “ป้อมแตก” นั้นไม่ใช่เกิดจากการเชื่อมคำว่า “破(แตกหัก)” และ “防(การป้องกัน)” เข้ากันอย่างง่าย ๆ แต่เกิดความหมายใหม่ “ป้อมแตก” เดิมเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับวิดีโอเกม ซึ่งหมายถึงการบุกทะลวงแนวรับของคู่ต่อสู้และทำให้คู่ต่อสู้สูญเสียความสามารถในการป้องกัน ซึ่งขณะนี้ คำนี้มีเพียงแต่ใช้ในวงการเกมเท่านั้น ยังมักใช้เมื่อประสบหรือเห็นบางสิ่งหรือข้อมูลบางอย่างแล้ว กระแทบต่อจิตใจแล้วรู้สึกสะเทือนใจ

ตัวอย่างเช่น: ในฐานะที่เป็นภาษาออนไลน์ “ป้อมแตก” มีลักษณะเด่นคือ เป็นภาษาพูดและน่าสนใจ ไม่ยึดติดกับบรรทัดฐานของภาษาที่เป็นมาตรฐาน มุ่งเน้นแสดงออกถึงความเป็นปัจเจกบุคคลและความคิดสร้างสรรค์ นี่คือลักษณะเฉพาะและเป็นสิ่งที่วัยรุ่นชาวเน็ตแสวงหา คำว่า “ป้อมแตก” เป็นการรวมเอารูปแบบใหม่ของการสร้างภาษาออนไลน์ ซึ่งไม่เพียงแต่สืบทอดยีนของบรรทัดฐานของตัวอักษรจีนที่สืบทอดกันมา แต่ยังรวมเข้ากับขอบเขตใหม่ของการพัฒนาสังคมและภูมิหลังใหม่ของภาษาและวัฒนธรรม เป็นการหลอมรวมและเป็นสิ่งที่สร้างสรรค์ขึ้นใหม่

1. เมื่อได้ยินข่าวการเสียชีวิตกะทันหันของนักฟุตบอลชื่อดัง เราสามารถพูดได้ว่า:

ใจสลาย ! เบอร์ 24 จะอยู่ในใจเสมอ

2. เมื่อเราได้ยินข่าวการกลายพันธุ์ของไวรัสโคโรนา เราสามารถพูดได้ว่า:

จบกัน ชีวิตอยู่ยากจริง !

3. เมื่อมีจากประทับใจในทีวี เราสามารถพูดได้ว่า:

โซว์แรกของคืนนี้ทำให้ฉันใจละลายเลย!

4. เมื่อต้องการเพื่อยอดคลิกหรือความสนใจ เราสามารถพูดได้ว่า:

หัวข้อดังต่อไปนี้:

กว้างซีในสถานการณ์โควิด ทำให้ประชาชนรู้สึกตื่นตระหนก ความอบอุ่นที่เกิดขึ้นมากมาย แสดงให้เห็นถึงปณิธานร่วมกันของประชาชน

การสร้างสรรค์ใหม่จากการทำซ้ำ คนหนุ่มสาวไม่เคยเบื่อกับคำว่า “ป้อมแตก” อันที่จริงเช่น วลีฮิตในปี 2556 “ฉันและสหายต่างอึ้งก็” “เซอร์ไพรส์มียล่” และ “อย่างนี้ก็ได้เธอ” ในปี 2560 “อกหักดังเป๊าะ” ในปี 2562 และ “ฉันใจสลายแล้ว” ในปี 2563 เป็นต้น ทั้งหมดนี้มีเนื้อหาและการแสดงออกทางอารมณ์ที่คล้ายคลึงกัน ภาษาออนไลน์มีช่วงเวลาที่แน่นอน ขาวเน็ตทุกยุคทุกสมัยต่างแสวงหาเสียงและความทรงจำประจำปีของตนเองในโลกออนไลน์อย่างจริงจังและต่อเนื่อง บางทีเสียงและความทรงจำเหล่านี้อาจสั้น แต่กลับทรงคุณค่า เพราะพวกเขาจับจุดสนใจจากโลกเสมือนจริงของเกมออนไลน์สู่โลกแห่งความเป็นจริงที่ตึงตังและยืนหยัดที่จะแสวงหาการเปลี่ยนแปลงและคงไว้ ซึ่งลักษณะต่าง ๆ นี้อาจเป็นการแสวงหาทางเลือกและชีวิตใหม่ของคนรุ่นใหม่

/// 绘 | 张灵芝
ภาพ จาน หลินจื่อ



สารพัดสามล้อคนหนึ่ง

一个车夫

/// 作者 | 巴金 ปาจิ้น เขียน

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩得下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

ช่วงเวลานั้นผมพักอยู่บ้านของเพื่อนฟาง

วันนั้นหลังจากที่เรารับประทานอาหารเย็นกัน ฝนหยุด
ท้องฟ้าเริ่มสว่าง อากาศช่วงเย็นช่างสดชื่นเหลือเกิน ฟาง
แนะนำว่าไปที่สวนสาธารณะกัน

“สามล้อถีบ สามล้อถีบ ไปหลังประตูสวนสาธารณะครับ”
พวกผมยืนอยู่หน้าซอยแล้วตะโกนเรียก

มีกลุ่มสารพัดสามล้อลากสามล้อถีบมารวมล้อมพวกผมไว้

พวกผมรีบกระโดดขึ้นนั่งบนสามล้อถีบสองคัน แล้วให้
สารพัดสามล้อปั่นถีบออกไป

พอผมนั่งบนสามล้อถีบ ใช้สายตากวาดไปยังสารพัด
สามล้อ อดไม่ได้ที่จะตกตะลึง ตรงหน้าผมคือแผนหลังอัน
บอบบาง สายตาผมไม่ผิดแน่นอน สารพัดสามล้อนี่คือเด็ก
น้อย ผมคาดว่าอายุของเขายังไม่ถึง 14 ปี ด้วยซ้ำ

“หนูน้อย หนูอายุเท่าไรครับ” ผมถาม

“15 ปีครับ” เขาตอบอย่างกล้าหาญและภูมิใจ ราวกับว่า
อายุ 15 ก็บรรลุนิติภาวะแล้ว เขาดึงสามล้อขึ้นแล้วมุ่งหน้า
ไปอย่างไร ร่างกายเขาเต็มไปด้วยพลัง

“หนูปั่นสามล้อมานานแค่ไหนครับ” ผมถามเขาต่อ

“ครึ่งปีกว่าแล้วครับ” เด็กน้อยยังคงตอบอย่างภาคภูมิใจ

“วันหนึ่งหนูจะปั่นได้ก็บาทครับ”

“คืนค่าเช่าสามล้อแล้ว ยังเหลืออีกยี่สิบเตี้ยวครับ”

ผมรู้ว่ายี่สิบเตี้ยว ก็คือ 40 สตางค์

“ยี่สิบเหรียญ สำหรับเด็กน้อย ช่างไม่จ่ายเลยจริง ๆ” สารถีสามล้อวัยกลางที่กำลังปั่นสามล้อของฟางพูดอย่างชื่นชม

“ยี่สิบเตี้ยว คนทั้งบ้านของหนูพอใช้ไหม บ้านของหนูยังมีใครอีก” ฟางได้ยินคำตอบของเด็กน้อย ก็เกิดความสนใจจึงถามไป

รอบนี้เด็กน้อยกลับเงียบ ราวกับว่าไม่ได้ยินคำถามนี้ ทำไมเขาถึงไม่ตอบ ผมคิดว่าน่าจะมีเหตุผลอื่น บางทีเขาอาจจะไม่อยากให้ผู้อื่นถามถึงเรื่องเหล่านี้ หรือว่าเขาไม่มีคุณพ่อ หรือว่าเขาไม่มีคุณแม่ด้วย

“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

“没有！”

他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”

这四句短短的话说出一个家庭的惨剧。在一个人

幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点儿力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

“หนูมีคุณพ่อไหม” ฟางถามต่ออย่างไม่รู้สึกระไร

“ไม่มีครับ” เขาตอบกลับอย่างไว

“คุณแม่ล่ะ”

“ไม่มีครับ” เขาตอบกลับสั้น ๆ แต่น้ำเสียงค่อนข้างหนักแน่น เห็นได้ชัดเจนว่าต่างกับก่อนหน้านี้ ในน้ำเสียงนั้นมีความทรมานแฝงอยู่ ผมว่าสิ่งที่เขาพูดอาจไม่ใช่ความจริง

“ผมมีน้องสาว” เหมือนว่าเขาจะอดใจไม่ไหว ไม่รอเราถามก็เล่าออกมาเอง “เขาขายน้องสาวผมทิ้งแล้วครับ”

ผมได้ยินแบบนี้ก็เข้าใจแล้วว่า “เขา” ที่พูดถึงคือใคร ผมรู้เลยว่า การเติบโตของเด็กน้อยคนนี้ต้องเต็มไปด้วยความทุกข์ทรมานแน่นอน ผมว่า “จิ้นคุณพ่อของหนูยังอยู่——”

เด็กน้อยไม่สนคำถามของผม แล้วพูดต่อว่า “เขาเสพผงขาวแล้วไล่แม่ผม ส่วนน้องสาวก็ขายทิ้ง แล้วตัวเขาเองก็หนีไป”

คำสั้น ๆ สี่คำนี้บ่งบอกถึงความโศกเศร้าในครอบครัว การที่ต้องเผชิญกับสิ่งเลวร้ายอย่างนี้ในวัยเด็กของคน ๆ หนึ่งช่างเป็นสิ่งที่ไม่ธรรมดาเลยจริง ๆ

“มีคุณพ่อที่โหดเหี้ยมขนาดนี้” สารถีสามล้อวัยกลางพูดอย่างสลดใจ “ตอนนี้หนูพักอยู่ที่ไหน” เขาปั่นสามล้อไปพูดคุยกับเด็กน้อยไป เขาพูดปลอบกับเด็กน้อยอย่างต่อเนื่อง “หนูค่อย ๆ ปั่น ออมแรงไว้บ้าง เจ้านายเขาไม่ว่าอะไร หนูหรอก”

“ผมพักอยู่ในโรงสามล้อครับ ใช้จ่ายประมาณหนึ่งร้อยจ๊วต่อวัน ที่เหลือก็จะเก็บไว้……ทำเสื้อผ้า”

“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

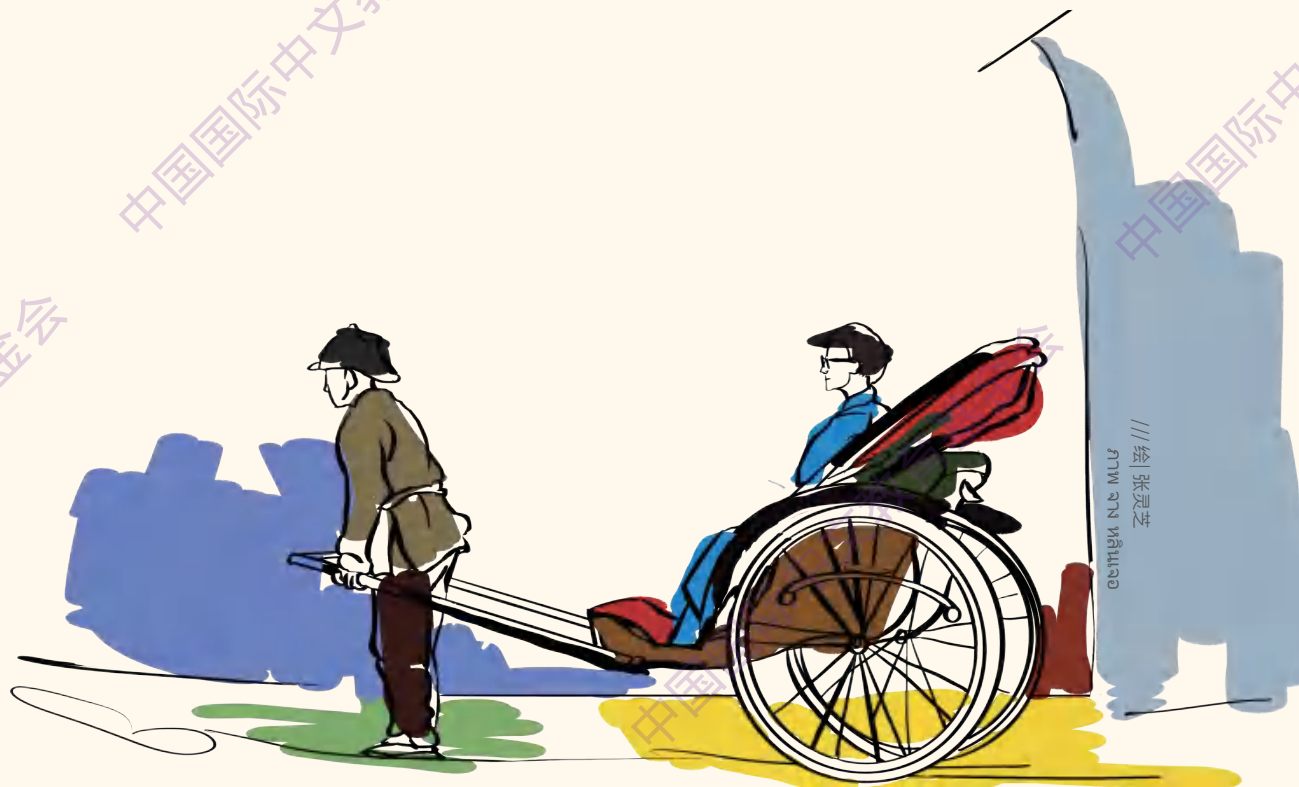
“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

中年车夫却跟我们不同。他不加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。



“หนึ่งร้อยจ๊อ” คือยี่สิบสตางค์ เขายังสามารถเก็บเงินยี่สิบสตางค์

“เด็กน้อยนี้ก็ช่างลำบากจริง ๆ ยังรู้ด้วยว่าต้องเก็บเงินทำเลื้อ” สารถีสามล้อวัยกลางพูดกับพวกเราด้วยน้ำเสียงที่ชื่นชม จากนั้นเขาก็ถามเด็กน้อยต่อว่า “พ่อของหนูเคยมาดูหนูไหม”

“ไม่ เขาไม่กลัมาครับ” เด็กน้อยตอบอย่างหนักแน่น ถึงจะแค่ไม่กี่คำ แต่แฝงไปด้วยความเคียดแค้นที่หนักมาก

พวกผมพูดอะไรไม่ออก สำหรับปัญหาแบบนี้ ผมยังไม่เคยไตร่ตรองอย่างละเอียดว่า หลังจากที่ผมรู้ถึงเรื่องราวแสนเศร้าโศกของเขาแล้ว ผมจะพูดอะไรไปบอกเขา

สารถีสามล้อวัยกลางแตกต่างกับพวกผม เขาพูดต่ออย่างไม่รีรอ แสดงความคิดเห็นด้านคุณธรรมให้กับเด็กน้อยว่า “หนู ฟังลุงนะ ตอนนี้หนูดีแล้ว ยังไงเขาก็เป็นผู้ให้กำเนิดเรา เขามาดูหนู หนูก็ต้องให้เงินเขาใช้บ้าง”

“ผมไม่ให้ ถ้าผมเจอเขาผมจะชกให้ตายไปเลย” เด็กน้อยตอบอย่างไม่สับสน น้ำเสียงแข็งมาก ผมไม่คิดเลยว่าความเคียดแค้นของเด็กจะหนักขนาดนี้ น้ำเสียงของเขา ท่าทีของเขา.....ความโกรธเคืองของเขาดังกับว่าซึมซับเข้ามาในใจกายของผม ผมก็เกลียดคุณพ่อของเขาเลย

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他刚才的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表示。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

สารถีสามล้อวัยกลางถูกตอกกลับหงายหลัง จนไม่เปิดปากพูดอีกเลย สามล้อทั้งสองคันเล่นกลางถนนเป่ยจาง

ผมไม่เห็นหน้าของเด็กน้อย ไม่รู้ว่าสีหน้าของเขาเป็นอย่างไร แต่จากคำพูดของเขา ผมรู้แล้วว่าเขามีโลกอีกใบที่ไม่มีครอบครัว ไม่มีความรัก ไม่มีความรักอบอุ่น มีแค่เพียงความดิ้นรนต่อชีวิต ที่เขาต้องเข้มแข็งพอ ต้องโหดพอ ถึงจะทำให้เขาใช้แรงของตนแบกภาระชีวิตได้ ไม่หวาดกลัว ไม่เศร้าโศก เขาสามารถทำในสิ่งที่เด็กที่เติบโตภายใต้สิ่งแวดล้อมร้ายๆ ทำไม่ได้ แล้วมีความคิดที่พวกเขาไม่อาจมี

ชีวิตดั้งเดาไฟ มันสามารถหล่อหลอมเด็กให้แข็งแกร่งเช่นนี้ แม้กระทั่งความเจ็บปวดและอุปสรรคที่แสนสาหัสก็ไม่สามารถทำให้เขาพ่ายแพ้

และในขณะเดียวกัน สามล้อถีบมาถึงหลังประตูสวนสาธารณะแล้ว พวกเขาลงจากสามล้อ จ่ายค่าสามล้อไป ผมดูหน้าของเด็กจากแสงไฟหริ่ ๆ ผมคาดไม่ถึงเลยว่า มันคือใบหน้าที่แสนธรรมดา กลม ๆ ไม่มีเอกลักษณ์ใด ๆ ทั้งสิ้น แต่ในขณะที่สายตาผมสัมผัสกับสายตาของเขานั้น ผมตกตะลึงมาก ทั้งหมดทั้งมวลของโลกใบนี้ ไม่มีอยู่ในดวงตาของเขาเลย ในดวงตาคู่นั้น ผมไม่เห็นการยินยอมกับมหาอำนาจ ผมไม่เคยเห็นสายตาที่ข้างเย่อหยิ่ง แกร่งกล้าและเข้มแข็ง

พวกผมซื้อตั๋วแล้วเดินเข้าสวนสาธารณะ ผมยังคงหันกลับไปมองเด็กน้อย เขากำลังรับลูกค้าคนใหม่ เงยหน้าขึ้นแล้ววิ่งจากไป

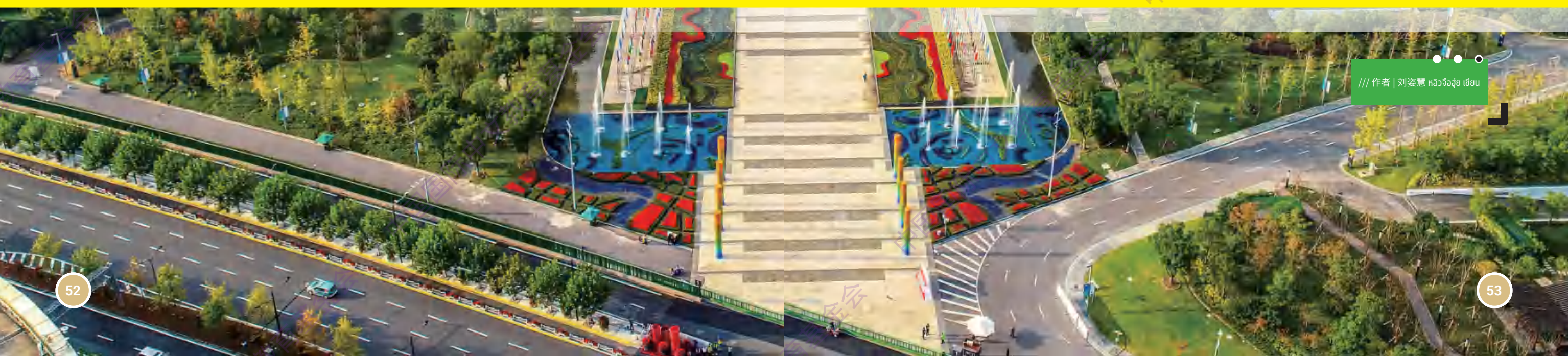
巴金(1904—2005)，中国当代著名作家、翻译家。原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》，激情三部曲《家》《春》《秋》，抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》，散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》等。

ปาจิ้น (ค.ศ. 904–ค.ศ. 2005)
นักเขียนและนักแปลชาวจีนร่วมสมัยที่มีชื่อเสียง เดิมชื่อ หลี่เหยาลัง นามว่า “เฟย์กัน” ปาจิ้นถือกำเนิดในเมืองเฉิงตู มณฑลเสฉวน ผลงานประพันธ์ที่สำคัญของปาจิ้น ได้แก่ นวนิยายเรื่องยาวสามบทเพลงแห่งความรัก เรื่อง “อู่” (หมอก) “อีร์” (ฝน) และ “เตียน” (ไฟฟ้า) รวมถึงสามบทเพลงแห่งกระแสเชี่ยว เรื่อง “เจีย” (บ้าน) “ซุน” (ฤดูใบไม้ผลิ) และ “ซิ่ว” (ฤดูใบไม้ร่วง) สามบทเพลงแห่งการต่อต้านสงคราม “หัว” (อัคคี) และนวนิยายเรื่อง “คืนอันหนาวเหน็บ” “สวนผักผ่อง” อีกทั้งงานประพันธ์ร้อยแก้วเรื่อง “Random Thoughts บันทึกตามใจ” เป็นต้น ขณะเดียวกันปาจิ้นยังมีผลงานแปลนวนิยายเรื่องยาว “Father and Son พ่อกับลูก” และ “The Virgin Land ดินแดนบริสุทธิ์”



记者眼中的进博会

เก็บทุกโมเมนต์ งาน CHINA
INTERNATIONAL IMPORT
EXPO ผ่านสายตาผู้สื่อข่าว



/// 作者 | 刘姿慧 หลิวจื่อฮุย เขียน



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

CIIE 或者有ชื่อเต็มว่า China International Import Expo ตั้งอยู่ในเขตชานเมืองด้านตะวันตกที่สวยงามของเซี่ยงไฮ้ เนื่องด้วยรูปลักษณะที่เหมือน “ใบโคลเวอร์ 4 แฉก” ผู้คนจึงเรียกว่า อาคาร “ใบโคลเวอร์ 4 แฉก” ซึ่งเป็นอาคารจัดแสดงระดับชาติที่ใช้ธำเนาเข้าแห่งแรกของโลก ในอาคาร “ใบโคลเวอร์ 4 แฉก” ขนาดใหญ่นี้ คุณจะเห็นสินค้าแปลกใหม่สีสันละลานตาจากทั่วทุกมุมโลก ได้ยินผู้คนมากมายกล่าวคำว่า “สวัสดี” ในภาษาต่าง ๆ และสัมผัสถึงปริมาณสินค้ามากมายราวกับ “มหาสมุทร” อย่างแท้จริง

首发、首展亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心脏内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

เปิดตัวออกแสดง Expo ครั้งแรก

รอบปฐมทัศน์ระดับโลก การแสดงครั้งแรกในเอเชีย Expo ครั้งแรกของจีนบนแพลตฟอร์ม การเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ในงาน CIIE ซึ่งมีกิจกรรมการเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ มากถึง 10 รายการทุกวัน

ตั้งแต่ลูกแพร์สีแดงยอดเยี่ยมและเนื้อพืช ไปจนถึงเครื่องมือฆ่าเชื้อและกำจัดกลิ่นขั้นสูง หุ่นยนต์ผ่าตัด... ผู้แสดงสินค้าไม่เพียงแต่สนใจในเอฟเฟกต์ “สปอตไลท์” ของงาน CIIE แต่ยัง “สนับสนุน” การเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่สู่สาธารณะด้วยให้เร็วขึ้นด้วย

แพลตฟอร์มการทำกิจกรรมดิจิทัลแห่งแรกของเอเชีย ระบบการวินิจฉัยด้วยสายสวนอัลตราซาวด์ภายในหัวใจ... Johnson & Johnson เปิดตัวผลิตภัณฑ์ 70 รายการ รวมถึงการเปิดตัวครั้งแรกของโลก 7 รายการ ภาพยนตร์รอบปฐมทัศน์ในเอเชีย 3 รายการ และการเปิดตัวในจีน 60 รายการ “เราหวังว่าบน

แพลตฟอร์ม ของCIIE จะเพิ่มโอกาสในการจัดแสดง การเจรจาและความร่วมมือมากขึ้น” ช่วงเย็นวัน Song Weiqun รองประธานอาวุโสของ Johnson & Johnson และประธานในภูมิภาคจีนกล่าว

นักข่าวพบว่าผู้แสดงสินค้าเลือกใช้อุปกรณ์ประกอบภาษาจีนเพื่อ “ท้าทาย” ผู้บริโภคชาวจีนมากขึ้นเรื่อย ๆ เช่น รอบปฐมทัศน์โลกของชุด Lego Monkie Kid ใช้ภาพเลโก้เพื่อบอกเล่าเรื่องราวของ Monkey King ให้ได้สัมผัสกับความสนุกสนาน ชุดกีฬา “Infinity Dance” และ “Wu Ji” ได้รับแรงบันดาลใจจากนาฏศิลป์คลาสสิกแบบตะวันออก เสน่ห์แบบคลาสสิก และความมีชีวิตชีวาของกีฬา Amorepacific ได้นำเสนอชุดผลิตภัณฑ์ที่ลดผมร่วงด้วยแบรนด์ “Ryo” ครั้งแรกของโลกที่เน้นการดูแลเส้นผมด้วยสมุนไพร ส่วนผสมของสูตรสมุนไพรจีนเช่น กล้วยไม้สกุลหวาย และโสมทำให้ผู้บริโภคชาวจีนรู้สึกคุ้นเคยมากขึ้น

บนแพลตฟอร์มเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ ผู้แสดงสินค้ากำลังแข่งขันเปิดตัว “ผลิตภัณฑ์แรกของพวกเขาเพื่อ” โชว์ “สไตล์ของตน ซึ่งสะท้อนถึง “แนวโน้มถ่วง” ของตลาดจีน

“低碳” 产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能源赛车等等。其中，米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰(Kamran Vossoughi)表示，“创新是引领发展的第一动力，米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”



在消费品展区，联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开，通过互动体验，倡导参观者加入减碳行动。同时，联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。

ผลิตภัณฑ์ “คาร์บอนต่ำ” กลายเป็นจุดเด่น

จากการนำแนวคิดการพัฒนาใหม่ ได้เกิด “การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและคาร์บอนต่ำ” ขึ้นที่งาน CIIE ตั้งแต่รถยนต์ไปจนถึงของใช้ในชีวิตประจำวัน “คาร์บอนต่ำ” “คาร์บอนเป็นศูนย์” และ “ยั่งยืน” ได้กลายเป็นคีย์เวิร์ดยอดนิยมในพื้นที่จัดแสดงนิทรรศการ CIIE

ในพื้นที่งานมอเตอร์โชว์ ไฮโดรเจนและไฟฟ้าได้กลายเป็นตัวเลือกของพลังงานคาร์บอนต่ำให้กับผู้แสดงสินค้าจำนวนมาก ระบบเซลล์เชื้อเพลิงไฮโดรเจนระดับขั้นนำของโลกของโตโยต้า รถกระบะซูเปอร์ไฟฟ้าระดับโลกรุ่น Hummer ของ GM ยานยนต์ไร้คนขับอัจฉริยะขับเคลื่อนด้วยไฮโดรเจนคันแรกของฮุนได มอเตอร์ กรุ๊ป รถแข่งพลังงานไฮโดรเจนคันแรกของโลกของ Michelin และอื่นๆ เป็นต้น ซึ่งรถแข่ง ENDURANCE พลังงานไฮโดรเจนของ Michelin กลายเป็นจุดสนใจของผู้ชมทันทีเมื่อปรากฏตัว “รถทั้งคันใช้ชุดแอโรไดนามิกจำนวนมากและไม่มี

การปล่อยมลพิษใด ๆ นอกจากไอน้ำ” (Kamran Vossoughi) หัวหน้าที่รับผิดชอบจาก Michelin กล่าวว่า “นวัตกรรมเป็นแรงผลักดันสิ่งแรกในการพัฒนา Michelin หวังที่จะคว้าโอกาสและเอาชนะอนาคตในการพัฒนาเศรษฐกิจของจีนอย่างมีประสิทธิภาพ

ในพื้นที่จัดแสดงสินค้าอุปโภคบริโภค บุรุษของยูนิลีเวอร์ได้จัดแสดง “กำแพงที่ยั่งยืน” ซึ่งผู้เข้าชมสามารถสัมผัสประสบการณ์ปลูกหญ้าได้ด้วยตัวเอง ทำให้ผู้เข้าชมได้เข้าร่วมในโครงการลดคาร์บอน ในขณะเดียวกัน เม็ดเจลสำหรับซักผ้า “ในอากาศ” รุ่นใหม่ของยูนิลีเวอร์ก็ได้รับความสนใจอย่างมากเช่นกัน คาร์บอนในสารลดแรงตึงผิวลูกนี้ไม่ได้มาจากเชื้อเพลิงฟอสซิล แต่ได้มาจากเทคโนโลยีการดักจับคาร์บอน ที่มุมของบูธ P&G ม้านั่งจากโรงเรียนประถม Procter & Gamble Hope ใน Qianshan มณฑลอานฮุยดูแตกต่างออกไป เจ้าหน้าที่บอกกับผู้สื่อข่าวว่าม้านั่งนี้ “ออกแบบใหม่” ด้วยการรีไซเคิลขวดพลาสติกที่ใช้แล้วทิ้ง แม้ว่าจะไม่ได้มีลักษณะที่

สะอาดตา แต่โครงสร้างเป็นแบบ “คาร์บอนต่ำและเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม”

CIIE มุ่งมั่นที่จะสร้าง “เกณฑ์มาตรฐานที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม” และทำให้การพัฒนาอย่างยั่งยืนเป็นสิ่งใหม่ในการเชื่อมโยงกับโลก โดยการดำเนินตามโครงการความเป็นกลางทางคาร์บอน

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备

在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌FILA在本次进博会上全球首发一款与VIST联名专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了创新滑雪板SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

ผู้คนที่เข้าชม น้ำแข็งและหิมะ

เมื่อเข้าไปทางใต้ของฮอลล์ทางเหนือที่จัดไว้สำหรับลงทะเบียนของอาคารแสดง ""ไบโคเลเวอร์ 4 แฉก"" จะเห็น ภูเขาที่ปกคลุมด้วยหิมะสูงจากพื้น 1,200 ตารางเมตร และ ""เกล็ดหิมะ"" เป็นหย่อมๆ ซึ่งธนาคาร Bank of China สาขาเชียงใหม่ได้เปิดงาน ""Burning Winter Olympics, BOC Ice and Snow Carnival"" ผู้ร่วมงานจะได้สนุกกับการเล่นสกี VR การเล่นกีฬาเคิร์ลลิง การเล่นฮ็อกกี้น้ำแข็งบนโต๊ะ และการเล่นฮ็อกกี้น้ำแข็งจะทำให้ผู้เล่นได้สัมผัสกับเสน่ห์ของกีฬาน้ำแข็งและหิมะอย่างใกล้ชิด สำหรับเครื่องเล่นสกี VR ผู้ชมสวมอุปกรณ์

VR เพื่อเคลื่อนตัวไปตามหน้าผาที่ปกคลุมด้วยหิมะได้อย่างอิสระ และสัมผัสความเร็ว หลงใหลในโลกหิมะและน้ำแข็งอย่างดื่มด่ำ"" กีฬาเคิร์ลลิงในกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวยอดเยี่ยม ผู้เล่นจะได้มีโอกาสเข้าบุก ยึดพื้นที่ และโจมตี ทำให้ผู้เข้าชมสัมผัสเสน่ห์และความสวยงามของกีฬาเคิร์ลลิง

ภายใต้ทิศทางของภูเขาที่ปกคลุมด้วยหิมะ ดีแคทลอน แบรินด์ กีฬาฝรั่งเศสนำฉากของภูเขาที่สูงที่สุดในยุโรป-มองบล็องสपोर्टรีสอร์ท มาไว้ที่งาน CIIE เพื่อสร้างพื้นที่ให้ผู้เข้าชมได้สัมผัสประสบการณ์การเล่นสกีแบบครบวงจร

FILA แบรินด์แฟชั่นกีฬาของอิตาลีเปิดตัวชุดสกีระดับมืออาชีพร่วมกับ VIST ที่งาน CIIE แห่งนี้ ดีไซน์การประกบสีและฉิมตัวอักษรทำให้ทั้งชุดดูทันสมัยยิ่งขึ้น หยา เวียเซียง ประธาน FILA Greater China กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า ""เราหวังว่าจะให้ผู้บริโภคชาวจีนรู้จักกีฬาน้ำแข็งและหิมะมากขึ้น โดยการเผยแพร่ไลฟ์สไตล์การรักชีวิตและการรักกีฬา และช่วยขับเคลื่อนให้ผู้คนจำนวน 300 ล้านคนเข้าร่วมในกีฬาน้ำแข็งและหิมะในงานกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาว""

ดีแคทลอนยังได้เปิดตัว SKI FIRST TURN KID สโนว์บอร์ดนวัตกรรมแรกของโลก ซึ่งช่วยให้เด็กอายุ 1-4 ปีได้สนุกบนน้ำแข็งและหิมะอย่างแท้จริง และปลูกฝังการเล่นกีฬาน้ำแข็งและหิมะไว้ให้กับเด็ก ๆ เหล่านี้ หวาง ถึงถึง รองประธานดีแคทลอนในจีนกล่าวว่า ""เรามองโลกในแง่ดีเกี่ยวกับอนาคตของกีฬาน้ำแข็งและหิมะของจีน""

สนุกกับการเล่นสกีหิมะ เล่นไป ชมนานไป ที่งาน CIIE คุณจะสัมผัสได้ถึงมีชีวิตชีวาของการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวและเสน่ห์ของน้ำแข็งและหิมะล่วงหน้า

艺术珍品招人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区的20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富



艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的雕刻刻画部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是

文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。

ผลงานทางศิลปะเป็นที่โดดเด่น สะดุดตา

เป็นครั้งแรกที่งาน CIIE ได้จัดตั้งพื้นที่พิเศษสำหรับผลงานทางวัฒนธรรมและศิลปะ ครอบคลุมพื้นที่กว่า 1,200 ตารางเมตร ดึงดูดสถาบันในต่างประเทศ 20 แห่งจาก 11 ประเทศและภูมิภาค รวมทั้งสหราชอาณาจักรและสเปน บริษัทประมูลชั้นนำ เช่น Christie's, Sotheby's และ Phillips ก็เข้าร่วมด้วย ในปีนี้ มีการแจ้งโบราณวัตถุทางวัฒนธรรมและงานศิลปะมีจำนวน 178 ชิ้น โดยมีมูลค่ารวม 2.35 พันล้านหยวน ผลงานชิ้นเอกของปรมาจารย์ด้านศิลปะจีนและต่างประเทศจำนวนมาก ออกจากพิพิธภัณฑ์ที่ ""เย็นยะเยือก"" และบริษัทประมูล และ ""รีบไป"" งาน CIIE นำมาซึ่งงานฉลองทางวัฒนธรรมและศิลปะที่ไม่เคยมีมาก่อน



เมื่อเดินเข้าไปในบริเวณจัดแสดงมรดกทางวัฒนธรรมและงานศิลปะในงาน CIIE คุณสามารถเพลิดเพลินกับผลงานระดับคอลเลกชันมากมาย ตั้งแต่ “Weijiang River” และ “Wuting Lake” ของ Zhang Daqian “A Master’s Reading Picture” ของ Fu Baoshi “Wind Outside the Great Wall” ของ Guan Shanyue สู่ “Little Allie’s Cape” ของ Monet และ “Beatrice Hastings at the Door” โดย Modigliani นับว่าเต็มไปด้วยสมบัติล้ำค่าอย่างมาก

นอกจากคอลเลกชันของศิลปินที่มีชื่อเสียง ความเฉลียวฉลาดเชิงสร้างสรรค์ของศิลปินพื้นบ้านยังเพิ่มสีสันให้กับงาน CIIE อีกด้วย ภาพวาดบนแผงไม้ของศิลปินซีเรียพรรณนาถึงโบราณวัตถุทางประวัติศาสตร์ของกรุงโรมโบราณ โคมไฟเกลือหิมาลัยของปากีสถานให้แสงสว่างแก่หลังคาโลก และงานแกะสลักหิน

ของชิมบับเวแสดงถึงภูมิปัญญาอันชาญฉลาดของหัวหน้าเผ่า... ผลงานแสดงฝีมือและเผยแพร่วัฒนธรรมเหล่านี้ . เมื่อนำมาจัดแสดงในงาน CIIE สิ่งที่คุณเข้าชมได้จะไม่ใช้สินค้าที่จับต้องได้และโอกาสทางธุรกิจที่คาดการณ์ได้อีกต่อไป แต่เป็นความสุขและความเพลิดเพลินทางจิตวิญญาณที่มองไม่เห็นมากกว่า

“网红” 零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今天的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

ขนม “ชื่อดังในเน็ต” ตอกย้ำความสัมพันธ์

น้ำมะพร้าวของไทย ช็อกโกแลตทุเรียนแช่แข็งของมาเลเซีย เค้กหมูหยองเกาหลีใต้... ของขบเคี้ยว “ชื่อดังในเน็ต” ที่คุ้นเคยเหล่านี้ล้วนมี “ความผูกพันที่ไม่เลือนคลาย” กับงาน CIIE

ในงาน CIIE ครั้งที่ 2 ปี 2562 นายจรินทร์ ลักษณวิศิษฐ์ รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ของไทยคนปัจจุบัน เคย“นำสินค้า” มะพร้าวอ่อนของไทยมาเยือนที่บูธเหอหม่า เรื่องราวของมะพร้าวอ่อนไทยและเหอหม่าจึงเริ่มขึ้น นับตั้งแต่การ “จับมือ” ครั้งแรกที่งาน CIIE “น้ำมะพร้าวแบรนด์เหอหม่า” จึงถือกำเนิดขึ้น จากนั้นได้มีการเปิดตัวผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ เช่น กะทิข้น Monkey free และ น้ำโซดากลิ่นมะพร้าว Monkey free นอกจากนี้ยังมีการพัฒนาผลิตภัณฑ์ใหม่ๆ เช่น ขนมม้วนมะพร้าวอีกด้วย “แพลตฟอร์มของ CIIE สามารถช่วยให้บริษัทจีนเชื่อมต่อกับลูกค้าประเทศต่าง ๆ มากขึ้นและนำมาซึ่งทรัพยากรห่วงโซ่อุปทานระหว่างประเทศให้มากขึ้นเรื่อย ๆ” นาย เซียว ลู่ ผู้จัดการทั่วไปของ Hema Commodity Brand Center ซึ่งเข้าร่วมในงาน CIIE ติดต่อกัน 4 ครั้งกล่าวกับ ผู้สื่อข่าว

นอกจากนี้เนื่องจากใบสั่งซื้อ “ซื้อ” โอกาสทางธุรกิจใหม่ และLyfen ในงาน CIIE ครั้งแรกในปี 2561 Lyfen นำสินค้านำเข้า Yami เปิดตัวเป็นครั้งแรก และในงาน CIIE ครั้งที่ 2 ในปี 2562 ช็อกโกแลตแช่แข็งทุเรียนชนิดใหม่ได้รับความนิยมอย่างมาก ขณะเดียวกันในปี 2563 Lyfen ได้นำช็อกโกแลตอัลมอนต์รสทุเรียนมาร่วมงานเป็นครั้งที่สาม ผลิตภัณฑ์ใหม่ทุกชิ้นที่เปิดตัวโดย Lyfenที่งานCIIE ได้กลายเป็นสินค้ายอดนิยม “ของดังในเน็ต” และในครั้งที่ 4 ของปีนี้ Lyfen และ Bennis จาก Malaysia ยังคงแนะนำผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ เช่น ช็อกโกแลตทุเรียนแช่แข็งและช็อกโกแลตชุดที่ราเมสุเข้าสู่ประเทศจีน



线上线下同呈现

“Oriono เพื่อนที่ดี!” ในฐานะ “เพื่อนเก่า” ของงาน CIIE แบรดซัมมบี้เคียวชื่อดัง Oriono ได้นำพาย Oriono จากทั่วทุกมุมโลกมาสู่ข้อตกลง “Oriental Pact” พาย “Oriono จาก 5 ประเทศได้แก่ จีน รัสเซีย เวียดนาม เกาหลีใต้ และอินเดีย ได้เปิดตัวพร้อมกันเป็นครั้งแรก สร้างเซอร์ไพรส์ให้กับ”ผู้ชื่นชอบพาย”ทั่วโลก”เมื่อมาเปิดตัวในงาน “CIIE ซึ่งเป็นงานระดับโลก พวกเรารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีส่วนร่วม เราเป็น พยานและผู้รับผลประโยชน์” เจิ้ง ฮ่าว อิง รองผู้จัดการทั่วไปของ Oriono กล่าว

จาก “ผู้ซื้อทั่วโลก” สู่ “การสั่งทำจากทั่วโลก” ผู้ค้าขนมอบในประเทศตกลุมรักตลาดจีน ทำให้เกิดขนมอบ “ของดังในเน็ต” สุดฮอตรสชาติแบบจีน

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促

进对华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒庄赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

การนำเสนอแบบออนไลน์และออฟไลน์พร้อมกัน

หนึ่งในไฮไลท์ของงาน CIIE ครั้งที่ 4 คือ “นิทรรศการออนไลน์ระดับประเทศ” เป็นครั้งแรก

หลังจากเข้าสู่เว็บไซต์แล้ว จะเผยให้เห็นการเคลื่อนไหวของเมฆสามมิติ และโมเดล 3 มิติ ตามลำดับ ผลสำเร็จของการพัฒนา อุตสาหกรรมที่มีการแข่งขัน การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม และบริษัทที่เป็นตัวแทนองค์กรปรากฏต่อสายตาอย่างรวดเร็ว ทำให้ผู้เข้าชมได้ “ท่องโลกทั้งใบโดยไม่ต้องออกจากบ้าน” อย่างแท้จริง .

ทะเลอีเจียน บอลลูนลมร้อน น้ำมันมะกอก พรหมแบบดั้งเดิมอันโดดเด่น.. เมื่อเข้าสู่นิทรรศการออนไลน์ระดับประเทศของตุรกี ได้นำพาซึ่งบรรยากาศอันแปลกใหม่ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์ของตุรกี Turagayi กล่าวว่าในฐานะประเทศที่สำคัญตาม “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ตุรกีหวังที่จะส่งเสริมการค้าสินค้าและบริการกับจีน และเสริมสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างทั้งสองประเทศจากงาน CIIE ในครั้งนี้

ในรายชื่อบริษัทที่จัดแสดงทางออนไลน์ในกรีซ จอร์จผู้แสดงสินค้าโรงกลั่นเหล้าองุ่นซึ่งอยู่ในรายชื่อกล่าวว่า “นิทรรศการออนไลน์จะช่วยให้ผู้บริโภคชาวจีนเข้าใจผลิตภัณฑ์ของเรามากขึ้นโดยไม่ต้องสงสัย” เมื่อเผชิญกับแนวโน้มทั่วไปของการบริโภคของจีนที่เพิ่มขึ้น ความสนใจของเขาคือการแนะนำน้ำมันมะกอก ไวน์ และน้ำผึ้งที่ดีที่สุดในกรีซให้กับผู้บริโภคชาวจีน

มีรายงานว่า 15 ประเทศจะเข้าร่วมงานทางออนไลน์ในปีนี้ได้แก่ คองโก (บราซซาวิล) คิริบาส มอริเชียส หมู่เกาะโซโลมอน และปาเลสไตน์ 5 ประเทศ นับว่าได้เข้าร่วมงาน CIIE เป็นครั้งแรกเนื่องจากผลกระทบของโรคระบาด จึงเป็นเรื่องยากสำหรับประเทศเหล่านี้ที่จะเข้าร่วมในนิทรรศการแบบออฟไลน์ โดยนิทรรศการออนไลน์ระดับชาติได้เปิด “คลาวด์วินโดว์” เพื่อให้พวกเขามีส่วนร่วมในงานฉลองระดับโลกนี้

ไอร์แลนด์ยังได้เข้าร่วมในงาน CIIE ทางออนไลน์ในปีนี้ Anderwin เอกอัครราชทูตไอร์แลนด์ประจำประเทศจีนกล่าวว่า “งานCIIE ได้ส่งสัญญาณที่กล้าหาญเช่นเคย โดยแสดงให้เห็นถึงความมุ่งมั่นอย่างแน่วแน่ของจีนที่จะขยายการเปิดประเทศ และการส่งเสริมการเปิดการค้าเสรีและระบบการค้าพหุภาคีตามกฎหมาย ซึ่งสอดคล้องกับผลประโยชน์ของไอร์แลนด์โดยสมบูรณ์”

4 ปีแล้ว งาน CIIE ทั้งสี่ครั้งจัดได้ดีขึ้นเรื่อย ๆ รูปแบบของ CIIE เปลี่ยนไป สิ่งแวดล้อมเปลี่ยนไป หน้าที่เปลี่ยน ตัวเลขก็เปลี่ยน แต่ความตั้งใจแต่แรกยังคงเดิม ความแข็งแกร่งยังคงเหมือนเดิม ความคาดหวังยังคงเดิม และความจริงใจยังคงเดิม ระหว่างการเปลี่ยนแปลงและไม่เปลี่ยนแปลง “ใบโคลเวอร์ 4 แฉก” มีความเชี่ยวชาญตลอดปี ต้อนรับผู้มาเยือนจากทุกทั่วสารทิศ

เราตั้งตารองาน CIIE ครั้งต่อไปที่นั่นตาตื่นใจกว่านี้ และเราอาแบบต้อนรับผู้ค้าจากทั่วโลกให้มารวมตัวกันอีกครั้งที่เซี่ยงไฮ้



松江位于上海市西南角，风景秀丽，雅号众多。其中，“云间”是流传最广的别称。

松江保存有大量文物古迹，这些古迹是该地区辉煌历史的完美见证。在上海现存的古塔中，有五座位于松江。其中最大的是始建于859年的唐经幢，又称陀罗尼经石幢。这座石头建筑上刻有《陀罗尼经文》。传说在古代，洪水肆虐，泥沙无法堵住海眼，故当地人建造经幢加以封堵。

松江方塔建于宋朝年间，与建于1370年的明朝砖刻照壁相邻。照壁原为松江府城隍庙门前的屏风墙，在墙上刻有一只形似麒麟的神话动物。它脚踩着元宝、珊瑚、玉如意、犀牛角

等预示吉祥之物。从制砖技术到雕刻艺术都体现了古代中国人民精湛的技艺。整块照壁器宇轩昂、风采独具。

在明清时期，松江成为了全国的纺织业龙头。据文献记载，该地区每天生产的棉布长达数万英尺。松江棉布被加工成床上用品与衣物，销往世界各地，促进了该地区的经济繁荣。因此，松江还拥有布甲天下的美誉。

历史上，有两位松江女子为该地区的纺织业发展做出了突出贡献。第一位是出生于13世纪的黄道婆。年轻时她曾前往海南，向黎族人学习纺纱和织布技术。归来后，她改良了纺织技术，大大提高了该地区的纺织水平。

第二位是明朝的丁娘子。她纺出的棉花轻盈柔软、精致丝滑，受到了当时中国皇室的青睐。在黄道婆、丁娘子以及一代又一代松江人的共同努力下，松江织物走出中国，享誉全球。法国大文豪维克多雨果曾提到，许多贵族与富人都是松江织物的忠实拥护者。

松江距离上海市中心约30公里，其独特的田园风光与都市丛林相得益彰。地铁9号线是连接市中心与松江的重要纽带。从上海市区慕名而来的游客，一走下地铁，就仿佛置身于另一个水月洞天，映入眼帘的是河流交织、山峦重叠，一片生机盎然。对于繁忙的都市人而言，这里也许是一处不可多得的桃花源。

เขตชงเจียงตั้งอยู่ในมุมทางตะวันตกเฉียงใต้ของเซี่ยงไฮ้ ชงเจียงมีทิวทัศน์ที่สวยงามและได้รับขนานนามในชื่อต่าง ๆ มากมาย หนึ่งในนั้นคือ “ท่ามกลางหมอกเมฆ” นับเป็นชื่อที่รับกรกล่าวขานมากที่สุด

ชงเจียงยังคงอนุรักษ์โบราณวัตถุและอนุสรณ์สถานทางวัฒนธรรมจำนวนมาก ซึ่งเป็นหลักฐานที่สมบูรณ์แบบสำหรับประวัติศาสตร์อันรุ่งโรจน์ของภูมิภาคนี้ ในบรรดาเจดีย์โบราณที่มีอยู่ในเซี่ยงไฮ้ มีอยู่ห้าองค์ที่ตั้งอยู่ในชงเจียง องค์ที่ใหญ่ที่สุดคือองค์เสาพระสูตรสมัยราชวงศ์ถัง ซึ่งสร้างขึ้นในปี 859 หรือมีชื่อเรียกว่า องค์เสาพระสูตรมหากรุณาธารณสูตร ซึ่งได้แกะสลัก “บทมหากรุณาธารณสูตร” ไว้ ในตำนานเล่าว่า ในสมัยโบราณเกิดอุทกภัยครั้งใหญ่ ซึ่งดินทรายไม่สามารถปิดกั้นน้ำได้ ชาวบ้านจึงสร้างเสาพระสูตรนี้ขึ้นมาเพื่อป้องกันอุทกภัย

เจดีย์จัตุรัสชงเจียง สร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์ซ่ง ติดกับกำแพงอิฐที่แกะสลักด้วยอิฐสมัยราชวงศ์หมิงซึ่งสร้างขึ้นในปี 1370 เดิมกำแพงกันเคยเป็นกำแพงกันหน้าวิหารเทพเจ้าแห่งเมืองในจังหวัดชงเจียง และมีสัตว์ในตำนานที่มีรูปร่างเหมือนกิเลนที่แกะสลักไว้บนผนัง ซึ่งทำเหยียบบนเงินหยวนเป่า ปะการัง หยกหยู้อี๋ นอแรด และสิ่งมงคลอื่นๆ ตั้งแต่เทคนิคการก่ออิฐไปจนถึงงานแกะสลัก สะท้อนถึงทักษะอันวิจิตรงดงามของคนจีนโบราณ สิ่งที่มาประดับกำแพงกันทั้งหมดล้วนแต่สง่างามและไม่เหมือนใคร

ในช่วงราชวงศ์หมิงและชิง ชงเจียงได้กลายเป็นแหล่งอุตสาหกรรมสิ่งทอชั้นนำในประเทศ ตามเอกสารการบันทึกผ้าฝ้ายที่ผลิตในบริเวณนี้มีความยาวหลายหมื่นฟุต (ประมาณ 33 เมตรต่อฟุต) ผ้าฝ้ายชงเจียงถูกแปรรูปเป็น

เครื่องนอนและเสื้อผ้า และจำหน่ายไปทั่วโลก สร้างความเจริญรุ่งเรืองทางเศรษฐกิจให้กับภูมิภาค ดังนั้นชงเจียงจึงได้รับการยกย่องในเรื่อง “ผ้าเจียเทียนเซีย”

ตามประวัติศาสตร์ มีสตรีสองท่านจากชงเจียงมีส่วนสำคัญอย่างยิ่งต่อการพัฒนาอุตสาหกรรมสิ่งทอในภูมิภาคนี้ คนแรกคือ อ่างเต้าโผ ซึ่งเกิดในศตวรรษที่ 13 เมื่อเธอยังเด็ก เธอได้เดินทางไปยังไหหลำเพื่อเรียนรู้เทคนิคการปั่นและทอผ้าจากชนกลุ่มหลี่ หลังจากกลับประเทศ เธอได้ปรับปรุงเทคนิคสิ่งทอและถ่ายทอดให้ผู้คนในพื้นที่ นับเป็นการยกระดับสิ่งทอในท้องถิ่นอย่างมาก

ท่านที่สองคือ คุณนายติง แห่งราชวงศ์หมิง ฝ้ายที่เธอทอออกมานั้นเบา นุ่ม เนียน ละเอียดย่อน และเป็นที่ยอมรับของราชวงศ์จีนในขณะนั้น ด้วยความพยายามร่วมกันของอ่าวเต้าโผ และคุณนายติง และคนรุ่นหลังของคนชงเจียง ได้พยายามช่วยกัน ทำให้สิ่งทอของชงเจียงไปมีชื่อเสียงทั่วโลก นักเขียนผู้ยิ่งใหญ่ Victor Hugo เคยกล่าวไว้ว่า ขุนนางและเศรษฐีชาวฝรั่งเศสจำนวนมากเป็นผู้สนับสนุนผ้าชงเจียงที่แท้จริง

ชงเจียงอยู่ห่างจากใจกลางเมืองเซี่ยงไฮ้เพียง 30 กิโลเมตร และทัศนียภาพอันงดงามเป็นเอกลักษณ์ที่ช่วยเสริมป่าในเมืองให้สมบูรณ์ รถไฟใต้ดินสาย 9 เป็นเส้นทางเชื่อมระหว่างใจกลางเมืองกับชงเจียง นักท่องเที่ยวที่มาจากเขตเมือง ท่านที่หลงจากรถใต้ดิน จะรู้สึกราวกับอยู่ในถ้ำพระจันทร์อีกแห่งหนึ่ง สิ่งที่ได้เห็นได้ชัดคือการคดเคี้ยวของแม่น้ำ ภูเขาที่ซ้อนกันไปมา เต็มไปด้วยความมีชีวิตชีวาสำหรับชาวเมืองที่วุ่นวายแล้ว นี้อาจเป็นสวรรค์ที่หาได้ยากสำหรับพวกเขา

松江 一座云间之城

/// 作者 | 王陈欣 黄倩 詹沁 谢恩

ชงเจียง เมืองกลางหมอกเมฆ

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

ผู้ที่เคยเห็นเมืองหิมะ ล้วนรู้สึกว่ามันช่างสะอาดบริสุทธิ์
น่ารัก อบอุ่น ดึงดูดใจราวกับหิมะในนิทาน

雪乡， 冬天里的童话世界 เมืองหิมะ โลกนิทานในฤดูหนาว

/// 作者/摄影 | 石英 ลืออิง เขียว



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都被满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

ผู้ที่เคยเห็นเมืองหิมะ ล้วนรู้สึกว่ามันช่างสะอาดบริสุทธิ์ น่ารัก อ่อนนุ่ ดึงดูดใจราวกับหิมะในนิทาน จากบนภูเขาจนสู่หุบเขา จากหมู่บ้านจนสู่ในสวน จากหลังคาบ้านจนสู่ในบ้าน จากในถนนจนสู่นอกถนน จากป่าจนสู่ทุ่งไม้ จากบ้านในเมืองหิมะจนสู่ช่วงเฟิงหลินฉาง มันล้วนถูกหิมะปกคลุมไปทั่วตั้งแต่บนลงล่าง สีของหิมะจึงกลายเป็นสีเดียวที่มี เพียงแค่ได้เห็นก็รู้สึกได้ถึงเสน่ห์ของเมืองหิมะ

ฉันชอบเสน่ห์แบบนี้ และก็ยินดีที่จะเสาะแสวงหาเสน่ห์เช่นนี้ เสน่ห์แบบที่แท้จริงถึงฝันราวกับเทพสวรรค์สรรค์สร้าง เป็นเสน่ห์แบบที่มีเพียงธรรมชาติเท่านั้นที่จะสร้างได้ เมื่อตามเสน่ห์แบบนี้ไปก็จะค้นพบมันได้เอง



它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；房檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹的一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

ชื่อของมันก็คือช่วงเฟิงหลินฉาง เป็นหมู่บ้านเมืองหิมะชาวโพลนที่ทอดยาวอยู่ในที่ราบระหว่างหุบเขา ลึกเข้าไปในหลินไห่ เสวี่ยหยวน ตรงเชิงเขาระหว่างจากกว้างฉางหลิงและเหล้าเหย หลิง หิมะขาวที่ปกคลุมไปทั่วราวกับจะท่วมมันจนมืด เหลือเพียงปล่องควันเล็ก ๆ บนหลังคา ไร่ไม้ และถนนอันคดเคี้ยวที่มีสีดำเผยออกมา

บ้านหลังน้อยที่สร้างด้วยท่อนซุงแบบชาวรัสเซียและสวนเล็ก ๆ ที่มีไร่ไม้ล้อมรอบถูกปกคลุมด้วยหิมะหนา จนกลายเป็นรูปทรงโค้งและเนินทราย เป็นปูสองประกายราวประกายเพชร



บนหลังคาบ้านที่คล้ายกับดอกเห็ดมีปล่องไฟที่ปลายมีสีดำโผล่มา ใต้ชายคาม่านหิมะทั้งยาวและทั้งหนาเหมือนหินชั้น ราวกับคลื่นทะเล กองฟืนและกองข้าวโพดก็ถูกหิมะห่อไว้อย่างเป็นระเบียบเรียบร้อย เป็นความสวยงามที่ไม่เหมือนใคร

ทั้งหมดนี้ดูแล้วล้วนทำให้คนตื่นเต้นจนไม่สามารถระงับไว้ได้ ไม่แปลกที่มันจะได้ชื่อว่าเป็นเมืองหิมะของจีนสวรรค์แห่งการถ่ายภาพ ด้วยแหล่งหิมะที่หนามาจากจากท้องฟ้าทำให้มันมีเสน่ห์และงดงามราวกับนิทาน

เขารู้ หมอกหิมะยังคงปกคลุมไปทั่ว แต่ผู้คนกลับแต่งตัว “พร้อมรบ” เต็มอัตรา คาดไม่ถึงว่า ในเวลานี้นบนท้องถนนกลับมีผู้คนไม่ขาดสาย ราวกับคลื่นคนในวันตรุษจีน ฟังจากน้ำเสียง ดูจากการแต่งตัว ดูจากหน้าตาที่ตื่นเต้น ใครก็ดูออกว่าเป็นแขกที่มาจากเมืองอื่น พวกเขาทำราวกับว่าลืมทุกอย่าง

เกลือกกลิ้งอย่างเต็มที่ในกองหิมะ ร้องอย่างมีความสุขบนลานหิมะ ร้องตะโกนไม่หยุดในสงครามปาลิมะ ราวกับจะตะโกนออกมาพร้อมกันโดยไม่ได้นัดหมายว่า “หิมะของเมืองเหนือ เธอช่างสวยงามจริง ๆ”

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你的想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

ในเมืองหิมะที่ปกคลุมด้วยหิมะและหมอกแห่งนี้ สิ่งที่ทำให้ผู้คนตื่นเต้นก็คือได้เห็นว่าบรรดาบ้านเรือนชาวบ้านที่ถูกหิมะปกคลุมและลักษณะของหมู่บ้านในภูเขาที่มีหิมะที่เห็นทั้งหมดนั้นล้วนเป็นธรรมชาติที่แท้จริง ไม่ได้มีการตกแต่ง ไม่ได้มีการสร้างขึ้นมา ล้วนเป็นการสรรค์สร้างโดยธรรมชาติทั้งสิ้น

ถ้ามองมาใกล้ ๆ มันก็ถูกหิมะปกคลุมราวกับจะกลายเป็นก้อนกลม มีเพียงประตูและหน้าต่างที่โผล่มาเพียงครั้งเดียว แล้วก็ปล่องควันที่มีสีดำนั้น ดูพวกมันถูกฝังอยู่ในกองหิมะคล้ายกับบ้านของซานตาครอส มีสีส้มที่ทำให้คนหลงใหล ในเวลานี้ มันจะทำให้คุณอยากจะติดปีกบิน

ถ้ามองจากไกล ๆ ด้านหลังของเมืองหิมะก็เป็นสีดำ ๆ ขาว ๆ ของเทือกเขาภูเขาหิมะ ต้นสนที่ถูกปกคลุมอยู่ในหิมะราวกับจากบังลมที่มีสีเขียวแดงแต้มเต็มไปหมด บ้านเรือนของชาวบ้านที่เต็มไปด้วยหิมะทอดอยู่ด้านล่าง ควันลอยเอื่อยอยู่บน



บ้าน เมฆขาวล่องลอยอยู่บนฟ้า มันก็เหมือนภาพวาดน้ำแข็ง
หิมะที่มีสีสัน

ถ้ามองจากที่สูง เมืองหิมะก็อยู่ในหุบเขา ตกแต่งด้วยสีเงิน
เรียบง่าย บนยอดปกคลุมด้วยไอหมอก ฟ้าสดใสราวกับถูก
ชะล้าง ด้านหลังมีทิวเขาต่อเนื่องอย่างไม่มีที่สิ้นสุด หิมะขาว
โพลนนั้น บ้านแต่ละหลังที่หลังคาปกคลุมด้วยหิมะหนาราวกับ
ภูเขานั้น เหมือนจะบอกพวกเราว่า เมืองหิมะนี่ก็คือเมืองหิมะใน
นิทาน ทิวทัศน์ที่สวยงามเช่นนี้ไม่มีเพียงที่นี่เท่านั้น

คำคืนของมันเป็น ด้านหน้าบ้านพักอาศัยของชาวบ้านที่เหมือน
กับเห็ดนั้น จะมีโคมไฟสีแดงคู่หนึ่งส่องประกายอยู่ มันแดง
สะดุดตา แสงราวกับลูกไฟ ทำให้ผู้คนรู้สึกถึงความร้อนแรง
ราวกับจะห้อมเมืองหิมะให้กลายเป็นสีแดง ในตอนนี้คำคืนก็ถูก
แต่งแต้มด้วยสีสัน เป็นความโรแมนติกที่ทำให้คนหลงใหล
อย่างหนึ่ง

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早
驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开
进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三
脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的
双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山
岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的
云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日
被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一
串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更
欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为
雪乡留下的日出画面让人开心不已。

ผู้คนบอกว่า ดวงอาทิตย์ขึ้นและดวงอาทิตย์ตกของเมืองหิมะ
เป็นที่ประทับใจมากที่สุด วันนั้นตื่นแต่เช้าตรู่ขับรถขึ้นไปบนเขา
หยางเฉา ตลอดทางลึกเข้าไปในทางที่ไร้ผู้คนที่ได้เต็มไปด้วยหิมะ
รถยนต์ขับเข้าไปราวกับจะผ่านเข้าไปในฝัน

ท้องฟ้าเพิ่งจะมีแสงรำไร บนยอดเขาหยางเฉาก็เต็มไปด้วยขา
ตั้งกล้อง ผู้คนต่างก็เอามือสีกัน กระตือรือร้น ปิดใบหู สองตาที่
รู้สึกง่วงนอนก็เบิกกว้าง เฝ้ารอดวงอาทิตย์สีแดงปรากฏขึ้น

พระอาทิตย์ค่อย ๆ เคลื่อนสูงขึ้น สีแดงราวกับลูกไฟ สาดส่อง
ภูเขา ป่าไม้ ถนนหนทาง หุบเหวจนสว่างไสว เมฆที่เป็นสาย
ราวกับรับขึ้น โอบล้อมดวงอาทิตย์ไว้ บ้างก็ลอยจากไป บ้างก็
ลอยเข้ามา ดวงอาทิตย์ถูกส่งเสริมจนสวยงามอย่างไม่มีอะไรมา
เทียบได้

ผู้คนต่างก็ดูออกว่าเป็นดวงอาทิตย์ขึ้นที่สวยงามสดใสของ
เมืองหิมะ ดังนั้นจึงกดชัตเตอร์ไว้เป็นสาย อดไม่ไหวที่จะบันทึก
ความทรงจำเรื่องดวงอาทิตย์ขึ้นที่เมืองหิมะไว้

ในตอนนั้นไม่มีอะไรที่จะมีความสุขไปกว่าการก้มอยู่หน้า
กล้องถ่ายรูป กลับมามีอาหารเข้าสาย แต่ก็อร่อยมาก เพราะว่า
ภาพดวงอาทิตย์ขึ้นของเมืองหิมะนั้นนำมาซึ่งความสุขของผู้คน

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥
几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路
上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。
它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂
全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏
一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小巷上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

ที่จริงแล้ว ที่ทำให้ผู้คนมีความสุขยังมีช่องเขาที่เต็มไปด้วยหิมะขาวโพลนเล่นนั้น ความยาวหลายสิบลิยาก็จะขึ้นชมจนหมดมันเป็นเส้นทางที่จำเป็นต้องผ่านไปยังเมืองหิมะของเฟิง ด้านบนเป็นภูเขา ด้านล่างเป็นหุบเหว ได้ยินมาว่าหลังจากสร้างถนนแล้วจึงจะพบวิวนี้ มันไม่เพียงแต่จะลดระยะทางที่จะไปชมเฟิง แต่ยังแสดงให้เห็นถึงต้นไม้มืออยู่เต็มภูเขาไปหมด ไม่ว่าใครที่ผ่านมาถึงตรงนี้ล้วนต้องหยุดลงมาชื่นชมแทบทั้งสิ้น

ป่าสนจางจื่อ กว้างสุดลูกหูลูกตา ลำต้นล้วนหนากว่าเอว ต้องเงยหน้าขึ้นมองจึงจะเห็นยอดไม้ แล้วยังมีกิ่งไม้ที่ทอดยาวกับใบสนที่หนาแน่น มีหิมะจับหนาราวกับขนมสายไหม เหมือนจะ

ทำให้กิ่งไม้งอลง หิมะในป่าทั้งขาวทั้งหนา ถนนที่กวาดหิมะออกแล้วมีหิมะสูงกว่าครึ่งคน แสงแดดสาดส่องไปในป่า เงาดำเป็นริ้วของต้นไม้ทอดลงบนพื้นหิมะเป็นรูปร่างต่าง ๆ

ไม่ได้ไปเมืองหิมะหลายปีแล้ว มาคราวนี้พบว่าเปลี่ยนไปมาก โรงแรมมีมากขึ้น เกสเฮ้าส์ก็มากขึ้น สถานบันเทิงและจุดชมวิวก็น่าขึ้น ยิ่งทำให้ความรู้สึกธรรมชาติดั้งเดิมยิ่งเข้มข้นขึ้น

คำคืนของเมืองหิมะหายไปพร้อมกับความฝันอันสวยงาม ตอนนี้อยู่ที่ตึกเกเร็ดหิมะที่ปลิวไปทั้งทั้งถนนน้อยใหญ่ มองไปยังภาพคอมพิวเตอร์ที่ส่องแสง สีเงินที่เปล่งประกาย นักท่องเที่ยวที่เดินไปมา อดที่จะคิดไม่ได้ว่าเมืองหิมะทำให้ผู้คนคิดคำนึงถึง อยากจะดูให้นานขึ้น เพราะที่นี่ยังมีภาพอีกมากมายให้คนได้ถ่ายไม่รู้จักพอ

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风和手机采风，探索并建构了图文并现的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

สื่ออิง นามปากกา ชื่อจริงหูชื่ออิง สมาชิกสมาคมถ่ายภาพประเทศจีน สมาชิกสมาคมนักเขียนประเทศจีน ตีพิมพ์การถ่ายภาพ จดบันทึกเรื่องราว และถ่ายภาพด้วยมือถือมายาวนาน ทดลองและสร้างการเล่าเรื่องแนวใหม่ที่มีบทความและภาพประกอบไปด้วยกัน ซึ่งผลงานเหล่านี้ได้รับความนิยมชื่นชอบและยกย่องจากนักอ่านเป็นอย่างมาก



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF

下一个

“孔院达人”

就是你

คลิปวิดีโอสั้น “ที่สุด แห่งสถาบันขงจื้อ” เปิดตัวอย่างงดงาม “คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” คนต่อไป ก็คือคุณ

2021年6月，“最·孔院”短视频征集活动正式启动，历经5个月，130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节，最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节，百部入围作品一共获得了389759票，大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”，总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道：“在这些作品中，我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果，分享中文对他们生活的改变，用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁，身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动，我们看到了一批“宝藏孔院人”，他们在孔子学院学习或教授中文，是“多语能力者”，更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示：“中文有句格言‘四海同春，不以山海为远’，印尼和中国友好交往的悠久历史，可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天，两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数，在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃，欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者，尽我所能，为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中，黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”，他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中，点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现，织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕，今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言，这些视频展示了各国人民对中文的热爱，对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间，分享孔院趣事，记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活，在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年，我们将继续并肩前行，精诚团结，期待更多学习者与中文结缘，期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(cic.cn)观看。

ในเดือนมิถุนายน ปี 2564 กิจกรรมนำเสนอคลิปวิดีโอสั้น ๆ ของ “ที่สุด แห่งสถาบันขงจื้อ” ได้เริ่มอย่างเป็นทางการ หลังจากผ่านไป 5 เดือน ห้องเรียนขงจื้อ 130 แห่งได้ส่งผลงานที่ยอดเยี่ยมเข้าร่วมเกือบ 500 ชิ้น หลังจากการตัดสินจากผู้เชี่ยวชาญ การโหวตจากบุคคลภายนอกและการประเมินแบบองค์รวมทั้ง 3 ขั้นตอนแล้ว ในที่สุด ก็ได้คัดเลือกรางวัลพิเศษ 3 รางวัล รางวัลที่หนึ่ง 6 รางวัล รางวัลที่สอง 9 รางวัล รางวัลที่สาม 15 รางวัล และรางวัลดีเด่น 67 รางวัล จากการโหวตจากบุคคลภายนอก ผลงานที่เข้ารอบ 100 ผลงานได้รับคะแนนโหวตทั้งหมด 389,759 โหวต ความสนใจในการเข้าร่วมกิจกรรมของบุคคลภายนอกทำให้เกิดรางวัลใหม่ขึ้น คือ “รางวัลยอดนิยม” ซึ่งมี 12 ผลงานที่มีคะแนนเสียงมากกว่า 10,000 คะแนนได้รับรางวัลนี้ ขณะที่ห้องเรียนขงจื้อ 30 แห่งที่เข้าร่วมกิจกรรมอย่างแข็งขันและทำงานอยู่เบื้องหลังอย่างหนักได้รับรางวัลองค์กรดีเด่น

ศาสตราจารย์โจวอิง จากมหาวิทยาลัย Communication University of China ประธานกรรมการตัดสิน กล่าวว่า “ในผลงานเหล่านี้ เราได้เห็นนักศึกษาสถาบันขงจื้อจากทั่วโลกแสดงผลงานความสำเร็จในการเรียนภาษาจีน แบ่งปันว่าภาษาจีนได้เปลี่ยนแปลงชีวิตของพวกเขาอย่างไร และแนะนำขนบธรรมเนียมท้องถิ่นและประเพณีของประเทศตนเป็นภาษาจีน ผู้คนในภูมิภาคและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันสามารถสื่อสารและเรียนรู้จากกันและกันผ่านสะพานภาษานี้ได้”

จากกิจกรรมคลิปวิดีโอสั้น ของ “ที่สุดแห่งสถาบันขงจื้อ” “บุคคลผู้ทรงคุณค่าแห่งสถาบันขงจื้อ” ซึ่งเป็น “บุคคลที่พูดได้หลายภาษา” ที่เรียนหรือสอนภาษาจีนในสถาบันขงจื้อและเป็นทูตแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและมีมิตรภาพระหว่างกันของทั้งสองประเทศ

จุนี ตัวแทนของ “คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” จากสถาบันขงจื้อการท่องเที่ยวที่มหาวิทยาลัยอูดายานาในอินโดนีเซียกล่าวว่า ในภาษาจีนมีคำกล่าวที่ว่า “แผ่นดินจีนทั่วหล้า แม่ภูผาหาสมุทรมีอาภรณ์” ประวัติศาสตร์การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างอินโดนีเซียและจีนมีเวลาอันยาวนาน สืบย้อนไปถึงสมัยราชวงศ์ฮั่นเมื่อ 2,000 กว่าปีที่แล้ว ทุกวันนี้ มิตรภาพอันลึกซึ้งระหว่างสองประเทศได้แนบแน่นมากขึ้น จำนวนนักเรียนและข้าพเจ้าที่ขยันขันแข็งเรียนภาษาจีนที่อินโดนีเซียและตั้งตารอที่จะไปเรียนที่ประเทศจีนได้เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ สถาบันขงจื้อและห้องเรียนขงจื้อในอินโดนีเซีย กำลังพัฒนาและเจริญรุ่งเรืองยิ่ง ๆ ขึ้นไป ในอนาคต ข้าพเจ้าหวังว่าจะได้เป็นผู้แทนในการแลกเปลี่ยนความร่วมมือระหว่างอินโดนีเซียและจีน และ ส่งเสริมมิตรภาพระหว่างสองประเทศอย่างสุดความสามารถ”

จากกิจกรรมดังกล่าว อ่างยังเสียนและผู้เข้าร่วมแข่งขันจากสถาบันขงจื้อ 23 คน ได้กลายเป็น “คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” กลุ่มแรก พวกเขาเปรียบเสมือนดวงดาวที่ส่องประกายทั่วเครือข่ายสถาบันขงจื้อทั่วโลก จุดประกายการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนและต่างประเทศในอนาคต เราตั้งตารอให้จำนวน “คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” เพิ่มขึ้นและสานเส้นทางช้างเผือกที่เชื่อมโยงประเทศจีนกับประเทศอื่น ๆ ในการแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรม

ในปี 2564 กิจกรรม “ที่สุดแห่งสถาบันขงจื้อ” ได้เริ่มเปิดตัวขึ้น ซึ่งกิจกรรมนี้จะดำเนินการต่อไปในอนาคต เช่นเดียวกับเจ้าพนักงานการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ สาธารณรัฐประชาชนจีน ไว้ว่า คลิปวิดีโอเหล่านี้แสดงถึงความรัก ความสนใจต่อภาษาจีนของผู้คนแต่ละประเทศ พวกเรานำเสนอช่วงเวลาแห่งการเรียนรู้ภาษาจีนที่ยอดเยี่ยมผ่านเลนส์ เพื่อแบ่งปันเรื่องราวที่น่าสนใจของสถาบันขงจื้อบันทึกว่าการเรียนภาษาจีนส่งผลและเปลี่ยนอาชีพหรือชีวิตของพวกเขาอย่างไร รวมทั้งเสริมสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับชีวิตในการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับต่างประเทศ ขอขอบคุณเพื่อน ๆ จากสถาบันขงจื้อ เพื่อน ๆ จากองค์กรความร่วมมือระหว่างจีนและต่างประเทศ และเพื่อน ๆ จากทุกแห่งหนที่ห่วงใยและสนับสนุนการศึกษาภาษาจีนระดับนานาชาติ ในปี 2565 พวกเราจะก้าวไปข้างหน้าร่วมกัน สร้างความสามัคคีอย่างตั้งใจจริง และรอคอยการแบ่งปันเรื่องราวทั้งงดงามระหว่างผู้เรียนกับภาษาจีน

กิจกรรมของ “ที่สุด แห่งสถาบันขงจื้อ” ที่กล่าวถึงข้างต้น วิดีโอที่ได้รับรางวัลของ “ที่สุดแห่งสถาบันขงจื้อ” และ เรื่องราวของ “คนเก่งแห่งสถาบันขงจื้อ” สามารถรับชมได้ใน (ci.cn)

เริ่มจากผู้ไม่รู้สู่ผู้เรียนรู้ เรื่องราวการ เรียนภาษาจีนของผู้อำนวยความสะดวกท่านหนึ่ง ของสถาบันขงจื้อ

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou 敬献

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018 年 12 月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019 年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020 年 2 月，我们汉语课开始了。当时招到 109 名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从 18 到 60 多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020 年 2 月 25 日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou 教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为是在中文里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。

汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

（罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长）

ศาสตราจารย์ท่านหนึ่งแห่งมหาวิทยาลัยอริสโตเติล เธอพูดภาษาจีนไม่ได้ แต่มีหนังสือภาษาจีนหลายเล่มในที่ทำงานของเธอ เธอซื้อหนังสือเหล่านี้ในงานประชุมภาษาระดับนานาชาติ หนังสือเหล่านี้ดึงดูดใจเธออย่างยิ่ง บางครั้งเธอก็เปิดอ่านบ้างแล้วก็วางกลับเข้าบนตั่ง

ในเดือนธันวาคม ปี ค.ศ.2018 มหาวิทยาลัยอริสโตเติลและมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ (Shanghai International Studies University) ได้ลงนามในข้อตกลงความร่วมมือ ก่อตั้งสถาบันขงจื้อขึ้นใหม่ อธิการบดีของมหาวิทยาลัยอริสโตเติลขอให้ศาสตราจารย์ท่านนั้น ซึ่งก็คือข้าพเจ้าเอง เป็นผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อ ท่านอธิการบดีสอบถามข้าพเจ้าว่ายินดีหรือไม่ และปฏิกิริยาแรกของข้าพเจ้าคือ “...แต่ฉันพูดภาษาจีนไม่เป็น” ท่านอธิการบดีตอบกลับว่า “แต่ไม่มีศาสตราจารย์ท่านอื่นที่พูดภาษาจีนได้” ข้าพเจ้าคิดในใจว่า “ตอนนี้ฉันต้องเรียนภาษาจีนเสียแล้ว สมควรจะต้องเรียนแล้ว จ้าลองเลยแล้วกัน!”

การก่อตั้งสถาบันขงจื้อไม่ใช่เรื่องง่าย เมื่อปลายปี ค.ศ.2019 สถาบันขงจื้อของเราถึงจะพร้อมจัดตั้ง และอาจารย์เงินเซินจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ (Shanghai International Studies University) ก็มาถึงกรีซแล้ว

ในเดือนกุมภาพันธ์ ปี ค.ศ. 2020 ชั้นเรียนภาษาจีนของเราเริ่มขึ้นแล้ว ขณะนั้นมีการรับสมัครนักเรียน 109 คน โดยแบ่งออกเป็น 9

กลุ่ม พวกเขาเป็นนักศึกษาและคนทำงานออฟฟิศ ซึ่งอายุระหว่าง 18 - 60 ปี ทุกคนต่างกระตือรือร้นที่จะเข้าสู่โลกของภาษาจีน

วันที่ 25 กุมภาพันธ์ ปี ค.ศ.2020 เป็นวันที่สำคัญมากสำหรับข้าพเจ้านี้เป็นครั้งแรกที่ข้าพเจ้าเข้าเรียนวิชาภาษาจีน ข้าพเจ้ายังจำบรรยากาศครั้งแรกที่เข้าเรียนได้ อาจารย์เน้นย้ำว่าเหตุใดวรรณยุกต์ในภาษาจีนจึงมีความสำคัญ และข้าพเจ้าเห็นใบหน้าที่มีความสุขของนักเรียน ข้าพเจ้าก็คิดว่า “เขาเป็นครูที่พิเศษมาก ภาษาจีนเป็นภาษาพิเศษ ฉันต้องขยันเรียน พระเจ้า ช่วยฉันด้วย!” แต่เราทุกคนรู้ดีว่าเพราะโรคระบาด จึงต้องเปลี่ยนไปจัดการเรียนการสอนแบบออนไลน์ ขณะเดียวกัน เราต้องช่วยให้นักเรียนปรับตัวเข้ากับสถานการณ์ใหม่ อาจารย์และข้าพเจ้าจะต้องสนับสนุนและกระตุ้นให้นักเรียนเรียนต่อไป

ตั้งแต่นั้นมา เส้นทางการศึกษาภาษาจีนของข้าพเจ้าก็ได้เริ่มต้นขึ้น และโชคชะตาระหว่างข้าพเจ้ากับภาษาจีนก็ได้เริ่มต้นขึ้นแล้วเช่นกัน ในฐานะนักภาษาศาสตร์ ข้าพเจ้ารู้ว่าทุกภาษามีความสำคัญและความพิเศษเหมือนกัน นี่เป็นหลักการพื้นฐานของภาษาศาสตร์ อย่างไรก็ตาม ในฐานะผู้อำนวยการต่างประเทศของสถาบันขงจื่อ ข้าพเจ้าเรียนภาษาจีนและเข้าสู่โลกที่พูดภาษาจีน อัตลักษณ์ส่วนบุคคลและวิชาการของข้าพเจ้าก็มีความแตกต่างกันบ้าง กล่าวอีกนัยหนึ่ง “ศาสตราจารย์ Tsokalidou” ได้กลายเป็น “อาจารย์หลัว” เป็นท่านคณบดีที่มีความสุขมากในการเรียนภาษาจีน การเรียนและส่งเสริมภาษาจีนได้กลายเป็นเป้าหมายหลักทางวิชาการและเป้าหมายส่วนตัวของข้าพเจ้าแล้ว

ดังนั้น ตอนนี้ข้าพเจ้าจึงมีสิทธิ์และหน้าที่อย่างเต็มที่ที่จะต้องมุ่งมั่นกับภาษาจีนมากกว่าภาษาอื่น

ภาษาจีนเป็นภาษาที่มีความท้าทายสำหรับชาวตะวันตก เนื่องจากในภาษาจีนเราใช้ตัวอักษรแทนพยัญชนะ ตัวอักษรทำให้ภาษาจีนมีความพิเศษและน่าดึงดูดยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ข้าพเจ้าคิดว่าตัวอักษรจีนให้พลังพิเศษในการสื่อความหมาย การเรียนภาษาจีนทำให้ผู้คนยินดีที่จะคิดประเด็นทางปรัชญาและความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิดต่าง ๆ

นอกจากนี้ สำหรับข้าพเจ้าแล้ว ขณะนี้การเรียนภาษาจีนเป็นส่วนหนึ่งของชีวิต ภาษาจีนก็เหมือน “คู่รัก” ที่เคร่งครัดมาก มันต้องการให้ทุกคนใช้เวลาว่างของข้าพเจ้าต้องอยู่กับมัน ข้าพเจ้าเสพติดภาษาจีนหลงใหลในคำศัพท์ภาษาจีน ยิ่งเรียนรู้ ข้าพเจ้ายิ่งหลงใหล

นี่เป็นเหตุผลที่ข้าพเจ้ามักจะพูดว่า ข้าพเจ้าไม่รู้จะขอบพระคุณอาจารย์ภาษาจีนท่านแรกของข้าพเจ้าอย่างไร ที่เปิดประตูภาษาจีนให้กับข้าพเจ้า ภาษาอังกฤษมีสุภาษิตที่กล่าวว่า “The Greeks must have a word for it” ข้าพเจ้าคิดว่า “คนจีนควรมีวิธี

พิเศษในการแสดงออก” แน่อน ตอนนี้ข้าพเจ้ารู้แล้วว่าในภาษาจีนเราสามารถพูดได้ว่า “เป็นครูเพียงวันเดียว ดังพอลูกกันตลอดชีวิต”

ปัจจุบัน ความฝันใฝ่ของข้าพเจ้าคือการกลับไปประเทศจีนได้ในสักวันหนึ่ง เพื่อทำวิจัยเกี่ยวกับหนังสือเรียนภาษาจีนในมหาวิทยาลัยของจีน เรียนภาษาจีนให้มากขึ้น และสัมผัสวัฒนธรรมจีนแบบดั้งเดิม ซึ่งไม่น่าจะเป็นไปไม่ได้!

หลายเดือนก่อนข้าพเจ้าได้เรียนรู้คำสอนของท่านขงจื่อว่า “ตอนอายุสิบห้า ข้าพเจ้าตั้งใจร่ำเรียน เมื่ออายุสามสิบ ข้าพเจ้ายืนหยัดอย่างมั่นคง เมื่ออายุสี่สิบ ข้าพเจ้าปราศจากความสงสัย เมื่ออายุห้าสิบ ข้าพเจ้าล่วงรู้อาณัติของสวรรค์ เมื่ออายุหกสิบ ฟังได้แจ่มแจ้ง เมื่ออายุเจ็ดสิบ สามารถทำทุกอย่างตามความปรารถนาได้โดยไม่ทำผิดกฎ” ขณะนี้ข้าพเจ้าอายุห้าสิบแล้ว ข้าพเจ้าพร้อมที่จะยอมรับ “อาณัติแห่งสวรรค์” ของตัวเองกับภาษาจีนแล้ว

(Roula Tsokalidou ผู้อำนวยการสถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยอริสโตเติล)



孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

วารสารสถาบันขงจื่อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื่อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดทำจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อารบิก จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

ขณะนี้ทางวารสารฯ เปิดรับพิจารณาบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร ตามหัวข้อ ดังนี้

1. การสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ เช่น การเรียนการสอน วิจัย การสอบ
2. เรื่องราวของสถาบันขงจื่อ ซึ่งบอกเล่าเรื่องราวของสถาบันขงจื่อในมุมมองของตนเอง โดยเฉพาะเรื่องราวก่เกิดขึ้นในสถาบันขงจื่อที่โดดเด่น สถาบันขงจื่อต้นแบบ และเครือข่ายต่างๆของสถาบันขงจื่อ
3. วัฒนธรรมจีน การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ชีวิตและสังคมจีนร่วมสมัย

รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อและประวัติย่อของผู้เขียน
2. ความยาว 800 - 3000 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB
3. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล ci.journal@ci.com กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ:

จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่างๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่ออนไลน์ สืบค้นดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อ การปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื่อทั่วโลก